

Ročník 1991

# Zbierka zákonov

ČESKEJ A SLOVENSKEJ FEDERATÍVNEJ REPUBLIKY

ČESKEJ REPUBLIKY / SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Čiastka 89

Rozoslaná 20. novembra 1991

OBSAH:

461. Oznámenie Federálneho ministerstva zahraničných vecí o dojednaní Dohovoru o minimálnej norme sociálneho zabezpečenia (č. 102)
462. Oznámenie Federálneho ministerstva zahraničných vecí o dojednaní Dohovoru Organizácie Spojených národov proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropnými látkami

461

## OZNÁMENIE

### Federálneho ministerstva zahraničných vecí

Federálne ministerstvo zahraničných vecí oznamuje, že 28. júna 1952 bol na 35. zasadaní generálnej konferencie Medzinárodnej organizácie práce prijatý Dohovor o minimálnej norme sociálneho zabezpečenia (č. 102). Ratifikáciu Dohovoru Československou socialistickou republikou zapísal 11. januára 1990 generálny riaditeľ Medzinárodného úradu práce s tým, že Československá socialistická republika prijíma záväzky k Dohovoru s výnimkou jeho častí IV a VI. Podľa svojho článku 79 ods. 3 Dohovor nadobudol pre Českú a Slovenskú Federatívnu Republiku platnosť 11. januárom 1991.

Český preklad Dohovoru sa vyhlasuje súčasne.\*)

Dohovor č. 102

### Dohovor o minimálnej norme sociálneho zabezpečenia

Generálna konferencia Medzinárodnej organizácie práce, ktorú zvolala Správna rada Medzinárodného úradu práce do Ženevy a ktorá sa tam zišla 4. júna 1952 na svojom tridsiatom piatom zasadaní,

rozhodnúc prijať niektoré návrhy týkajúce sa minimálnej normy sociálneho zabezpečenia, ktoré sú piatym bodom rokovacieho poriadku zasadania,

ustanovujúc, že tieto návrhy budú mať formu medzinárodného dohovoru,

prijíma 28. júna 1952 tento Dohovor, ktorý sa

bude označovať ako Dohovor o sociálnom zabezpečení (minimálna norma), 1952:

#### Časť I

#### VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

##### Článok 1

1. V tomto Dohovore:

- (a) výraz „ustanovený“ znamená určený vnútroštátnymi právnymi predpismi alebo na ich základe,

\*) Tu sa uverejňuje slovenský preklad.

- (b) výraz „pobyť“ znamená obvyklý pobyt na území členského štátu a výraz „obyvateľ“ označuje osobu, ktorá obvykle býva na území členského štátu,
- (c) výraz „manželka“ znamená ženu, ktorú vyživuje jej manžel,
- (d) výraz „vdova“ znamená ženu, ktorú vyživoval jej manžel v čase svojej smrti,
- (e) výraz „dieťa“ znamená buď školopovinné dieťa alebo dieťa mladšie ako 15 rokov, podľa toho, čo je ustanovené,
- (f) výraz „čakacia doba“ znamená príspevkovú dobu alebo dobu zamestnania alebo pobytu alebo akúkoľvek ich kombináciu, podľa toho, čo je ustanovené.

2. Na účely článkov 10, 34 a 49 výraz „dávka“ znamená buď dávky poskytnuté priamo vo forme služieb, alebo nepriame dávky vo forme náhrady nákladov vynaložených chránenou osobou.

#### Článok 2

Každý členský štát, ktorý je viazaný týmto Dohovorom:

- (a) bude vykonávať
  - (i) časť I,
  - (ii) aspoň tri z častí II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX a X, včítane aspoň jednej z častí IV, V, VI, IX a X,
  - (iii) príslušné ustanovenia častí XI, XII a XIII, a
  - (iv) časť XIV, a
- (b) uvedie vo svojej ratifikácii, ohľadne ktorých z častí II a X prijíma záväzky vyplývajúce z Dohovoru.

#### Článok 3

1. Členský štát, ktorého hospodárske a zdravotnícke zariadenia nie sú dostatočne vyvinuté, môže, pokiaľ si to príslušný orgán praje, a po dobu, po ktorú to považuje za potrebné, uplatniť vyhlásením pripojeným k ratifikácii dočasné výnimky uvedené v týchto článkoch: 9 (d); 12 (2); 15 (d); 18 (2); 21 (c); 27 (d); 33 (b); 34 (3); 41 (d); 48 (c); 55 (d) a 61 (d).

2. Každý členský štát, ktorý urobil vyhlásenie podľa odseku 1 tohto článku, uvedie vo svojej výročnej správe o vykonávaní tohto Dohovoru, podáanej podľa článku 22 Ústavy Medzinárodnej organizácie práce, ohľadne každej výnimky, ktorú uplatnil, že

- (a) dôvody pre ňu ďalej trvajú, alebo že
- (b) sa od určenej dátumu vzdáva práva výnimku uplatňovať.

#### Článok 4

1. Každý členský štát, ktorý ratifikoval tento Dohovor, môže neskôr oznámiť generálnemu riaditeľovi Medzinárodného úradu práce, že prijíma povinnosti vyplývajúce z tohto Dohovoru, pokiaľ ide o jednu alebo viac častí II až X, ktoré neboli uvedené už v jeho ratifikácii.

2. Záväzky uvedené v odseku 1 tohto článku sa budú považovať za neoddeliteľnú časť ratifikácie a budú mať rovnaké účinky odvtedy, čo došlo k ich oznámeniu.

#### Článok 5

Pokiaľ členský štát pri vykonávaní ktorejkoľvek z častí II až X tohto Dohovoru, na ktorú sa vzťahuje jeho ratifikácia, je povinný chrániť určené skupiny osôb, ktoré spolu tvoria aspoň určité percento zamestnancov alebo obyvateľov, musí sa skôr, ako sa zaviazá vykonávať túto časť, presvedčiť, že sa príslušné percento dosiahlo.

#### Článok 6

Pri vykonávaní častí II, III, IV, V, VIII (pokiaľ ide o liečebnú starostlivosť), IX alebo X tohto Dohovoru, členský štát môže prihliadnuť na ochranu vyplývajúcu z poistenia, ktoré podľa vnútroštátneho zákonodarstva nie je pre chránené osoby povinné, ak také poistenie

- (a) je pod dozorom verejných orgánov alebo ho spravujú podľa ustanovených zásad spoločne zamestnávateľia a pracovníci,
- (b) zahŕňa podstatnú časť osôb, ktorých zárobok nepresahuje zárobok kvalifikovaného robotníka muža,
- (c) vyhovuje, prípadne spolu s inými spôsobmi ochrany, príslušným ustanoveniam Dohovoru.

### Č A S Ť I I

#### LIEČEBNÁ STAROSTLIVOSŤ

#### Článok 7

Každý členský štát, ktorý je viazaný touto časťou Dohovoru, zabezpečí chráneným osobám, ktorých stav vyžaduje liečebno-preventívnu starostlivosť, poskytovanie dávok podľa ďalších článkov tejto časti.

#### Článok 8

Krytá sociálna udalosť zahŕňa každé ochorenie bez ohľadu na jeho príčinu, tehotenstvo, pôrod a ich následky.

#### Článok 9

Okruh chránených osôb zahŕňa

- (a) buď určené skupiny zamestnancov, ktoré tvoria spolu najmenej 50 % všetkých zamestnancov, ako aj ich manželky a deti, alebo
- (b) určené skupiny ekonomicky činného obyvateľstva, ktoré tvoria spolu najmenej 20 % všetkých obyvateľov, ako aj ich manželky a deti, alebo
- (c) určené skupiny obyvateľov, ktoré tvoria spolu najmenej 50 % všetkých obyvateľov, alebo
- (d) ak sa urobilo vyhlásenie podľa článku 3, určené skupiny zamestnancov, ktoré tvoria spolu najmenej 50 % všetkých zamestnancov v priemyselných podnikoch, ktoré zamestnávajú najmenej 20 osôb, ako aj ich manželky a deti.

## Článok 10

1. Dávky musia zahŕňať aspoň:

- (a) v prípade ochorenia
  - (i) starostlivosť poskytovanú praktickými lekármi, vrátane návštev v byte,
  - (ii) starostlivosť poskytovanú odbornými lekármi v nemocniciach osobám tam umiestneným alebo dochádzajúcim a starostlivosť odborných lekárov, ktorú možno poskytovať mimo nemocníc,
  - (iii) poskytovanie základných liečiv na predpis lekára alebo iného kvalifikovaného zdravotníckeho pracovníka,
  - (iv) umiestnenie v nemocnici, ak je potrebné,
- (b) v tehotenstve, pri pôrode a ich následkoch
  - (i) starostlivosť pred pôrodom, pri pôrode a po pôrode, poskytovanú buď lekárom, alebo diplomovanou pôrodnou asistentkou,
  - (ii) umiestnenie v nemocnici, ak je potrebné.

2. Od poživateľa dávky alebo jeho živiteľa možno požadovať, aby prispieval na náklady liečebnej starostlivosti poskytovanej v prípade ochorenia; úprava takého príspevku na náklady nesmie príliš zaťažovať.

3. Dávky poskytované podľa tohto článku musia byť zamerané na zachovanie, znovunadobudnutie alebo zlepšenie zdravia chránenej osoby, jej pracovnej schopnosti a schopnosti postarať sa o svoje osobné potreby.

4. Správne orgány alebo zariadenia poskytujúce dávky majú viesť chránené osoby všetkými vhodnými prostriedkami k tomu, aby využívali všeobecné zdravotnícke služby, ktoré im poskytujú verejné orgány alebo iné organizácie uznané verejnými orgánmi.

## Článok 11

Ak nastane krytá sociálna udalosť, musia byť zaručené dávky uvedené v článku 10 aspoň tým chráneným osobám, ktoré buď samy splnili čakaciu dobu, alebo ktorých živiteľ splnil čakaciu dobu, ktorú možno uznať za nevyhnutnú, aby sa zabránilo zneužitiu.

## Článok 12

1. Dávky uvedené v článku 10 sa budú poskytovať po celú dobu trvania sociálnej udalosti s tou výnimkou, že v prípade ochorenia sa môže doba, po ktorú sa tieto dávky poskytujú, obmedziť na 26 týždňov pre jednotlivý prípad; dávky liečebnej starostlivosti sa však nesmú zastaviť, dokiaľ sa vypláca nemocenské, a urobia sa opatrenia, ktoré predĺžia uvedenú maximálnu dobu poskytovania dávok v prípadoch, keď ide o chorobu, ktorá vyžaduje podľa vnútroštátnych predpisov dlhšiu starostlivosť.

2. Ak sa urobilo vyhlásenie podľa článku 3, možno poskytovanie dávok v jednotlivom prípade obmedziť na 13 týždňov.

## ČASŤ III

## NEMOCENSKÉ

## Článok 13

Každý členský štát, ktorý je viazaný touto časťou Dohovoru, zabezpečí chráneným osobám poskytovanie nemocenského podľa ďalších článkov tejto časti.

## Článok 14

Krytá sociálna udalosť zahŕňa pracovnú neschopnosť spôsobenú ochorením, ktorá má za následok zastavenie zárobku, ako je určená vnútroštátnymi predpismi.

## Článok 15

Okruh chránených osôb zahŕňa:

- (a) buď určené skupiny zamestnancov, ktoré tvoria spolu najmenej 50 % všetkých zamestnancov, alebo
- (b) určené skupiny ekonomicky činného obyvateľstva, ktoré tvoria spolu najmenej 20 % všetkých obyvateľov, alebo
- (c) všetkých obyvateľov, ktorých prostriedky po dobu sociálnej udalosti nepresahujú hranicu určenú podľa ustanovení článku 67, alebo
- (d) ak sa urobilo vyhlásenie podľa článku 3, určené skupiny zamestnancov, ktoré tvoria spolu najmenej 50 % všetkých zamestnancov v priemyselných podnikoch, ktoré zamestnávajú najmenej 20 osôb.

## Článok 16

1. Ak sú chránené skupiny zamestnancov alebo skupiny zárobkovo činného obyvateľstva, dávkou je periodická platba vypočítaná podľa ustanovení článkov 65 alebo 66.

2. Ak sú chránení všetci obyvatelia, ktorých prostriedky po dobu sociálnej udalosti nepresahujú určenú hranicu, dávkou je periodická platba vypočítaná podľa ustanovení článku 67.

## Článok 17

Ak nastane krytá sociálna udalosť, má sa dávka uvedená v článku 16 zabezpečiť aspoň tým chráneným osobám, ktoré splnili čakaciu dobu, ktorú možno uznať za nevyhnutnú, aby sa zabránilo zneužitiu.

## Článok 18

1. Dávka uvedená v článku 16 sa poskytuje po celú dobu sociálnej udalosti, poskytovanie dávky sa však môže pre každý jednotlivý prípad ochorenia obmedziť na 26 týždňov; pritom sa dávka nemusí vyplácať po prvé tri dni po zastavení zárobku.

2. Ak sa urobilo vyhlásenie podľa článku 3, možno poskytovanie dávky obmedziť,

- (a) buď na takú dobu, že celkový počet dní, za ktoré sa poskytuje nemocenské počas jedného

roka, nie je menší než desaťnásobok priemerného počtu osôb chránených v tom istom roku,

- (b) alebo na 13 týždňov pre každý jednotlivý prípad ochorenia, pričom sa dávka nemusí vyplácať po prvé tri dni po zastavení zárobku.

#### ČASŤ IV

##### PODPORA V NEZAMESTNANOSTI

###### Článok 19

Každý členský štát, ktorý je viazaný touto časťou Dohovoru zabezpečiť chráneným osobám poskytovanie podpory v nezamestnanosti podľa ďalších článkov tejto časti.

###### Článok 20

Krytá sociálna udalosť zahŕňa zastavenie zárobku, ako ustanovujú vnútroštátne právne predpisy, spôsobené nemožnosťou získať primerané zamestnanie, pokiaľ chránená osoba je schopná a ochotná pracovať.

###### Článok 21

Okruh chránených osôb zahŕňa

- (a) buď určené skupiny zamestnancov, ktoré tvoria spolu najmenej 50 % všetkých zamestnancov, alebo
- (b) všetkých obyvateľov, ktorých prostriedky po dobu sociálnej udalosti nepresahujú hranicu určenú podľa ustanovení článku 67, alebo
- (c) ak sa urobilo vyhlásenie podľa článku 3, určené skupiny zamestnancov, ktoré tvoria spolu najmenej 50 % všetkých zamestnancov v priemyselných podnikoch, ktoré zamestnávajú najmenej 20 osôb.

###### Článok 22

1. Ak sú chránené skupiny zamestnancov, dávkou je periodická platba vypočítaná podľa ustanovení článkov 65 alebo 66.

2. Ak sú chránení všetci obyvatelia, ktorých prostriedky po dobu sociálnej udalosti nepresahujú určenú hranicu, dávkou je periodická platba vypočítaná podľa ustanovení článku 67.

###### Článok 23

Ak nastane krytá sociálna udalosť, má sa dávka uvedená v článku 22 zabezpečiť aspoň tým chráneným osobám, ktoré splnili čakaciu dobu, ktorú možno uznať za nevyhnutnú, aby sa zabránilo zneužitiu.

###### Článok 24

1. Dávka uvedená v článku 22 sa poskytuje po celú dobu sociálnej udalosti, poskytovanie dávky sa však môže obmedziť,

- (a) ak sú chránené skupiny zamestnancov, na 13 týždňov počas obdobia 12 mesiacov, alebo
- (b) ak sú chránení všetci obyvatelia, ktorých

prostriedky počas sociálnej udalosti nepresahujú určenú hranicu, na 26 týždňov počas obdobia 12 mesiacov.

2. Ak je doba poskytovania dávky podľa vnútroštátnych právnych predpisov odstupňovaná podľa príspevkovej doby a/alebo podľa dávok poskytnutých skôr v určenom období, považuje sa ustanovenie odseku 1 písm. (a) za splnené, pokiaľ priemerná doba poskytovania dávok je aspoň 13 týždňov počas obdobia 12 mesiacov.

3. Dávka sa nemusí vyplácať počas čakacej lehoty, ktorá v každom prípade zastavenia zárobku je prvých sedem dní, pričom dni nezamestnanosti pred prechodným zamestnaním a po ňom, ktoré neprevyšujú určenú dobu, sa považujú za súčasť toho istého prípadu zastavenia zárobku.

4. Ak ide o sezónnych pracovníkov, doba poskytovania dávky a čakacie lehoty sa môžu prispôsobiť podmienkam zamestnania.

#### ČASŤ V

##### STAROBNÝ DÔCHODOK

###### Článok 25

Každý členský štát, ktorý je viazaný touto časťou Dohovoru, zabezpečí chráneným osobám poskytovanie dávok v starobe podľa ďalších článkov tejto časti.

###### Článok 26

1. Krytou sociálnou udalosťou je prežitie určitého veku.

2. Určený vek nesmie presahovať 65 rokov. Príslušné orgány však môžu určiť vyšší vek s ohľadom na pracovnú schopnosť starších osôb v krajine, o ktorú ide.

3. Vnútroštátne zákonodarstvo môže určiť, že výplata dávok sa môže prerušiť, ak osoba, ktorá by na ňu mala právo, vykonáva určenú zárobkovú činnosť, alebo môže znížiť dávky podmienené platením príspevkov, ak zárobok požívateľa dávky presahuje určenú sumu, a dávky nepodmienené platením príspevkov, ak zárobok požívateľa dávky alebo jeho iné prostriedky alebo oboje dohromady prevyšujú určenú sumu.

###### Článok 27

Okruh chránených osôb zahŕňa

- (a) buď určené skupiny zamestnancov, ktoré tvoria spolu najmenej 50 % všetkých zamestnancov, alebo
- (b) určené skupiny ekonomicky činného obyvateľstva, ktoré tvoria spolu najmenej 20 % všetkých obyvateľov, alebo
- (c) všetkých obyvateľov, ktorých prostriedky po dobu sociálnej udalosti nepresahujú hranicu určenú podľa článku 67, alebo

- (d) ak sa urobilo vyhlásenie podľa článku 3, určené skupiny zamestnancov, ktoré tvoria spolu najmenej 50 % všetkých zamestnancov v priemyselných podnikoch, ktoré zamestnávajú najmenej 20 osôb.

#### Článok 28

Dávkou je pravidelne sa opakujúca platba vypočítaná takto:

- (a) podľa ustanovení článku 65 alebo článku 66, ak sú chránené skupiny zamestnancov alebo skupiny ekonomicky činného obyvateľstva,
- (b) podľa ustanovení článku 67, ak sú chránení všetci obyvatelia, ktorých prostriedky po dobu sociálnej udalosti nepresahujú určenú hranicu.

#### Článok 29

1. Ak nastane krytá sociálna udalosť, má sa dávka uvedená v článku 28 zabezpečiť aspoň

- (a) chránenej osobe, ktorá predtým, než nastala sociálna udalosť, splnila podľa určených pravidiel čakaciu dobu, ktorá môže byť buď 30 rokov príspevkových alebo zamestnania, alebo 20 rokov pobytu, alebo
- b) ak sú zásadne chránené všetky ekonomicky činné osoby, chránenej osobe, ktorá splnila určenú príspevkovú čakaciu dobu a v mene ktorej bol za dobu, po ktorú pracovala, zaplatený určený priemerný ročný počet príspevkov.

2. Ak poskytnutie dávky uvedenej v odseku 1 závisí od splnenia určitej minimálnej príspevkovej doby alebo doby zamestnania, krátená dávka sa zabezpečí aspoň:

- (a) chránenej osobe, ktorá skôr, než nastala sociálna udalosť, splnila podľa určených pravidiel čakaciu dobu 15 rokov príspevkových alebo zamestnania,
- (b) ak sú zásadne chránené všetky ekonomicky činné osoby, chránenej osobe, ktorá splnila určenú príspevkovú čakaciu dobu a v mene ktorej bola za dobu, po ktorú pracovala, zaplatená polovica určeného priemerného ročného počtu príspevkov podľa bodu (b) odseku 1 tohto článku.

3. Ustanovenia odseku 1 tohto článku sa považujú za splnené, ak dávka vypočítaná podľa časti XI, percentnou sadzbou však nižšia o desať jednotiek, než je uvedená v tabuľke pripojenej k spomutej časti pre typického požívateľa dávok, je zarúčená aspoň každej chránenej osobe, ktorá dovŕšila podľa určených predpisov buď desať rokov príspevkových alebo zamestnania, alebo päť rokov pobytu.

4. Pomerné krátenie percentnej sadzby, uvedené v tabuľke pripojenej k časti XI, sa môže vykonať, ak čakacia doba pre dávku zodpovedajúcu krátenej percentnej sadzbe je viac než desať, ale menej než 30 rokov príspevkových alebo zamestnania; ak uvedená čakacia doba prevyšuje 15 rokov, poskytnie sa krátená dávka podľa odseku 2 tohto článku.

5. Ak poskytnutie dávky uvedenej v odsekoch

1, 3 alebo 4 tohto článku závisí od splnenia určitej minimálnej doby príspevkovej alebo zamestnania, treba za určených podmienok zabezpečiť krátenú dávku chránenej osobe, ktorá nemohla splniť podmienky určené podľa odseku 2 tohto článku len pre svoj pokročilý vek, ktorý už dovŕšila, keď sa stali účinnými ustanovenia pripúšťajúce použitie tohto odseku Dohovoru, ibaže sa takej osobe poskytuje dávka podľa odseku 1, 3 alebo 4 tohto článku vo veku vyššom než normálnom.

#### Článok 30

Dávky uvedené v článkoch 28 a 29 sa musia poskytovať po celú dobu sociálnej udalosti.

### ČASŤ VI

#### DÁVKY PRI PRACOVNÝCH ÚRAZOCH A CHOROBÁCH Z POVOLANIA

#### Článok 31

Každý členský štát, ktorý je viazaný touto časťou Dohovoru, zabezpečí chráneným osobám poskytovanie dávok pri pracovných úrazoch a chorobách z povolania podľa ďalších článkov tejto časti.

#### Článok 32

Kryté sociálne udalosti zahŕňajú nasledujúce prípady, pokiaľ sú spôsobené pracovným úrazom alebo určenými chorobami z povolania:

- (a) ochorenie,
- (b) pracovnú neschopnosť spôsobenú ochorením, ktorá má za následok zastavenie zárobku, ako je vymedzená vnútroštátnymi právnymi predpismi,
- (c) úplnú stratu zárobkovej schopnosti alebo čiastočnú stratu zárobkovej schopnosti presahujúcu určitý stupeň, ak je pravdepodobné, že táto úplná alebo čiastočná strata bude trvalá, alebo zodpovedajúca zníženiu telesnej spôsobilosti,
- (d) stratu existenčných prostriedkov u vdovy alebo detí spôsobenú smrťou živiteľa rodiny; u vdovy môže byť nárok na dávku podmienený tým, že sa podľa vnútroštátnych právnych predpisov považuje za neschopnú postarať sa sama o svoje živobytie.

#### Článok 33

Okruh chránených osôb zahŕňa,

- (a) buď určené skupiny zamestnancov, ktoré tvoria spolu najmenej 50 % všetkých zamestnancov, a pokiaľ ide o dávky, na ktoré vzniká nárok úmrtím živiteľa rodiny, aj manželky a deti zamestnancov týchto skupín, alebo
- (b) ak sa urobilo vyhlásenie podľa článku 3, určené skupiny zamestnancov, ktoré tvoria spolu najmenej 50 % všetkých zamestnancov v priemyselných podnikoch, ktoré zamestnávajú najmenej 20 osôb, a pokiaľ ide o dávky, na ktoré vzniká nárok úmrtím živiteľa rodiny, aj manželky a deti zamestnancov týchto skupín.

### Článok 34

1. Ak ide o ochorenia, musia dávky zahŕňať liečebnú starostlivosť uvedenú v odsekoch 2 a 3 tohto článku.

2. Liečebná starostlivosť musí zahŕňať

- (a) ústavnú alebo ambulatnú starostlivosť poskytovanú praktickými alebo odbornými lekármi, včítane návštev v byte,
- (b) starostlivosť o chrup,
- (c) starostlivosť poskytovanú ošetrovateľskými pracovníkmi doma, v nemocniciach alebo v inom liečebnom zariadení,
- (d) pobyt v nemocnici, ozdravovni, sanatóriu alebo inom liečebnom zariadení,
- (e) poskytovanie liečiv a zubných a iných liečebných alebo chirurgických pomôcok, včítane protéz a ich údržby, ako aj poskytovanie okuliarov,
- (f) starostlivosť poskytovanú príslušníkmi iných povolanií, ktoré zákon uznáva za príbuzné lekárske povolaniu, pod dohľadom lekára alebo zubného lekára.

3. Ak sa urobilo vyhlásenie podľa článku 3, má liečebná starostlivosť zahŕňať aspoň tieto dávky

- (a) starostlivosť poskytovanú praktickými lekármi, včítane návštev v byte,
- (b) starostlivosť poskytovanú odbornými lekármi v nemocniciach osobám tam umiestneným alebo dochádzajúcim a starostlivosť odborných lekárov, ktorú možno poskytovať mimo nemocnic,
- (c) poskytovanie základných farmaceutických prostriedkov na predpis lekára alebo iného kvalifikovaného zdravotníckeho pracovníka,
- (d) umiestnenie v nemocnici, ak je potrebné.

4. Liečebná starostlivosť poskytovaná podľa predchádzajúcich odsekov musí byť zameraná na zachovanie, znovunadobudnutie alebo zlepšenie zdravia chránenej osoby, jej pracovnej schopnosti a spôsobilosti postarať sa o svoje osobné potreby.

### Článok 35

1. Správne orgány alebo ústavy poverené správou liečebnej starostlivosti majú, ak je to vhodné, spolupracovať s obecnými službami pre pracovnú rehabilitáciu, aby osoby so zmenenou pracovnou schopnosťou nadobudli spôsobilosť pre vhodné práce.

2. Uvedené orgány alebo ústavy môžu byť vnútroštátnymi právnymi predpismi splnomocnené robiť opatrenia pre pracovnú rehabilitáciu osôb so zmenenou pracovnou schopnosťou.

### Článok 36

1. Pri pracovnej neschopnosti, pri úplnej strate zárobkovej schopnosti, ktorá pravdepodobne bude mať trvalý ráz, pri zodpovedajúcom znížení telesnej

spôsobilosti alebo v prípade úmrtia živeľa rodiny, bude dávkou pravidelne sa opakujúca platba vypočítaná podľa ustanovení článkov 65 alebo 66.

2. Pri čiastočnej strate zárobkovej spôsobilosti, ktorá pravdepodobne bude mať trvalý ráz, alebo pri zodpovedajúcom znížení telesnej spôsobilosti dávkou, pokiaľ sa má poskytovať, bude pravidelne sa opakujúca platba určená v primeranom pomere k dávke určenej pri úplnej strate zárobkovej spôsobilosti alebo pri zodpovedajúcom znížení telesnej spôsobilosti.

3. Pravidelne sa opakujúce platby sa môžu premeniť na jednorazové odbytné

- (a) pri nepatrnom znížení zárobkovej schopnosti, alebo
- (b) ak sa dá príslušným orgánom záruka, že bude účelné použité.

### Článok 37

Ak nastane krytá sociálna udalosť, musia sa dávky uvedené v článkoch 34 a 36 zabezpečiť aspoň oným chráneným osobám, ktoré v čase, keď došlo k úrazu alebo ochoreli, boli zamestnané na území členského štátu, a ak ide o pravidelne sa opakujúce platby, na ktoré vzniká nárok úmrtím živeľa rodiny, jeho vdove a deťom.

### Článok 38

Dávky uvedené v článkoch 34 a 36 sa musia poskytovať po celú dobu sociálnej udalosti; pri pracovnej neschopnosti sa však dávka nemusí vyplácať po prvé tri dni po každom zastavení zárobku.

## ČASŤ VII

### RODINNÉ DÁVKY

#### Článok 39

Každý členský štát, ktorý je viazaný touto časťou Dohovoru, zabezpečí chráneným osobám poskytovanie rodinných dávok podľa ďalších článkov tejto časti.

#### Článok 40

Krytou sociálnou udalosťou je zabezpečenie starostlivosti o deti tak, ako je určené.

#### Článok 41

Okruh chránených osôb zahŕňa

- a) buď určené skupiny zamestnancov, ktoré tvoria spolu najmenej 50 % všetkých zamestnancov, alebo
- b) určené skupiny ekonomicky činného obyvateľstva, ktoré tvoria spolu najmenej 20 % všetkých obyvateľov, alebo
- c) všetkých obyvateľov, ktorých prostriedky počas sociálnej udalosti nepresahujú určenú hranicu, alebo
- d) ak sa urobilo vyhlásenie podľa článku 3, určené

skupiny zamestnancov, ktoré tvoria spolu najmenej 50 % všetkých zamestnancov v priemyselných podnikoch, ktoré zamestnávajú najmenej 20 osôb.

#### Článok 42

Dávky zahŕňajú

- a) buď pravidelne sa opakujúcu dávku poskytovanú každej chránenej osobe, ktorá splnila určenú čakaciu dobu, alebo
- b) poskytovanie stravy, ošatenia, ubytovania, prázdninových pobytov alebo pomoci v domácnosti deťom alebo na deti, alebo
- c) kombináciu dávok uvedených pod (a) a (b).

#### Článok 43

Dávky spomenuté v článku 42 musia sa zabezpečiť aspoň chránenej osobe, ktorá v určenom období splnila čakaciu dobu, ktorá môže byť buď tri mesiace príspevkové alebo zamestnania, alebo jeden rok bydliska, podľa toho, čo je ustanovené.

#### Článok 44

Celková hodnota dávok poskytovaných podľa článku 42 chráneným osobám má byť

- (a) buď 3 % mzdy dospelého nekvalifikovaného robotníka, určeného podľa pravidiel uvedených v článku 66, násobená celkovým počtom detí všetkých chránených osôb, alebo
- (b) 1,5 % tejto mzdy, násobeného celkovým počtom detí všetkých obyvateľov.

#### Článok 45

Ak sa dávka skladá z pravidelne sa opakujúcich platieb, musí sa poskytovať po celú dobu sociálnej udalosti.

### ČASŤ VIII

#### DÁVKY V MATERSTVE

#### Článok 46

Každý členský štát, ktorý je viazaný touto časťou Dohovoru, zabezpečí chráneným osobám poskytovanie dávok v materstve podľa ďalších článkov tejto časti.

#### Článok 47

Kryté sociálne udalosti zahŕňajú tehotenstvo, zľahnutie a ich následky, a z toho vyplývajúce zastavenie zárobku podľa ustanovení vnútroštátnych právnych predpisov.

#### Článok 48

Okruh chránených osôb zahŕňa

- (a) buď všetky ženy patriace k určeným skupinám zamestnancov, ktoré tvoria najmenej 50 % všetkých zamestnancov, a pokiaľ ide o liečebnú starostlivosť v materstve, aj manželky mužov patriacich k týmto skupinám, alebo

- (b) všetky ženy patriace k určeným skupinám hospodársky činného obyvateľstva, ktoré tvoria najmenej 20 % všetkých obyvateľov, a pokiaľ ide o liečebnú starostlivosť v materstve, aj manželky mužov patriacich k týmto skupinám, alebo

- (c) ak sa urobilo vyhlásenie podľa článku 3, všetky ženy patriace k určeným skupinám zamestnancov, ktoré tvoria spolu najmenej 50 % všetkých zamestnancov v priemyselných podnikoch, ktoré zamestnávajú najmenej 20 osôb, a pokiaľ ide o liečebnú starostlivosť v materstve, aj manželky mužov patriacich k týmto skupinám.

#### Článok 49

1. Pokiaľ ide o tehotenstvo, zľahnutie a ich následky, liečebná starostlivosť v materstve má zahŕňať liečebnú starostlivosť uvedenú v odsekoch 2 a 3 tohto článku.

2. Liečebná starostlivosť musí zahŕňať aspoň

- (a) starostlivosť pred pôrodom, pri zľahnutí a po pôrode, poskytnutú lekárom alebo diplomovanou pôrodnou asistentkou, a
- (b) nemocničné ošetrovanie, ak je potrebné.

3. Liečebná starostlivosť uvedená v odseku 2 tohto článku má byť zameraná na zachovanie, znovunadobudnutie alebo na zlepšenie zdravia chránenej ženy, jej pracovnej schopnosti a schopnosti postarať sa o svoje osobné potreby.

4. Správne orgány alebo zariadenia, ktoré poskytujú liečebnú starostlivosť v materstve, majú viesť chránené ženy všetkými prostriedkami, ktoré sa môžu zdať vhodné, k tomu, aby využívali všeobecnú zdravotnícku službu, ktorú im verejné orgány alebo iné verejnými orgánmi uznané organizácie dávajú na použitie.

#### Článok 50

S ohľadom na zastavenie zárobku v dôsledku tehotenstva, zľahnutia a ich následkov, dávkou je pravidelne sa opakujúca platba vypočítaná podľa článkov 65 alebo 66. Výška pravidelne sa opakujúcich platieb nemusí byť počas celej sociálnej udalosti rovnaká, pokiaľ ich primeraná výška zodpovedá uvedeným ustanoveniam.

#### Článok 51

Ak nastane krytá sociálna udalosť, musia sa dávky uvedené v článkoch 49 a 50 zabezpečiť aspoň žene patriacej ku chráneným skupinám, ktorá splnila čakaciu dobu, ktorú možno uznať za nevyhnutnú, aby sa zabránilo zneužitiu; dávky uvedené v článku 49 treba poskytovať aj manželkám mužov patriacich ku chráneným skupinám, ak títo splnili predpokladanú čakaciu dobu.

#### Článok 52

Dávky uvedené v článkoch 49 a 50 musia byť poskytované po celú dobu sociálnej udalosti; pravidelne sa opakujúce platby sa však môžu obmedziť

na 12 týždňov, pokiaľ vnútroštátne zákonodarstvo neukladá alebo nepovoľuje dlhšiu dobu neprítomnosti v práci; v takom prípade sa platby nemôžu obmedziť na kratšiu dobu.

## ČASŤ IX

### INVALIDNÝ DÔCHODOK

#### Článok 53

Každý členský štát, ktorý je viazaný touto časťou Dohovoru, zaručí chráneným osobám poskytovanie dávok pri invalidite podľa ďalších článkov tejto časti.

#### Článok 54

Krytá sociálna udalosť zahŕňa neschopnosť na výkon zárobkovej činnosti v určenom rozsahu, ak táto neschopnosť bude pravdepodobne trvalého rázu alebo bude trvať po vyčerpaní nemocenského.

#### Článok 55

Okruh chránených osôb zahŕňa

- (a) buď určené skupiny zamestnancov, ktoré tvoria spolu najmenej 50 % všetkých zamestnancov, alebo
- (b) určené skupiny ekonomicky činného obyvateľstva, ktoré tvoria spolu najmenej 20 % všetkých obyvateľov, alebo
- (c) všetkých obyvateľov, ktorých prostriedky počas sociálnej udalosti nepresahujú hranicu určenú podľa ustanovení článku 67, alebo
- (d) ak sa urobilo vyhlásenie podľa článku 3, určené skupiny zamestnancov, ktoré tvoria spolu najmenej 50 % všetkých zamestnancov v priemyselných podnikoch, ktoré zamestnávajú najmenej 20 osôb.

#### Článok 56

Dávkou je pravidelne sa opakujúca platba vypočítaná takto:

- (a) podľa ustanovení článku 65 alebo 66, ak sú chránené skupiny zamestnancov alebo skupiny ekonomicky činného obyvateľstva,
- (b) podľa ustanovení článku 67, ak sú chránení všetci obyvatelia, ktorých prostriedky po dobu sociálnej udalosti nepresahujú určenú hranicu.

#### Článok 57

1. Ak nastane krytá sociálna udalosť, má sa dávka uvedená v článku 56 zabezpečiť aspoň

- a) chránenej osobe, ktorá predtým, než nastala sociálna udalosť, splnila podľa určených pravidiel čakaciu dobu, ktorá môže byť buď 15 rokov príspevkových alebo zamestnania, alebo 10 rokov pobytu, alebo
- b) ak sú zásadne chránené všetky ekonomicky činné osoby, chránenej osobe, ktorá splnila čakaciu dobu troch príspevkových rokov a v ktorej mene bol za dobu, po ktorú pracovala,

zaplatený určený priemerný ročný počet príspevkov.

2. Ak poskytnutie dávky uvedenej v odseku 1 závisí od splnenia určitej minimálnej príspevkovej doby alebo doby zamestnania, krátená dávka sa musí zabezpečiť aspoň

- a) chránenej osobe, ktorá, skôr než nastala sociálna udalosť, splnila podľa určených pravidiel čakaciu dobu piatich rokov príspevkových alebo zamestnania, alebo
- b) ak sú zásadne chránené všetky ekonomicky činné osoby, chránenej osobe, ktorá splnila čakaciu dobu troch príspevkových rokov a v menej ktorej bola za dobu, po ktorú pracovala, zaplatená polovica určeného priemerného ročného počtu príspevkov podľa bodu (b) odseku 1 tohto článku.

3. Ustanovenia odseku 1 tohto článku sa považujú za splnené, ak dávka vypočítaná podľa časti XI, ale percentnou sadzbou nižšou o desať jednotiek, než je uvedená v tabuľke pripojenej k spomenutej časti pre typického požívateľa dávok, je zaručená aspoň každej chránenej osobe, ktorá dovŕšila podľa určených pravidiel päť rokov príspevkových alebo zamestnania alebo päť rokov pobytu.

4. Pomerné krátenie percentnej sadzby uvedenej v tabuľke pripojenej k časti XI, sa môže vykonať, ak čakacia doba pre dávku zodpovedajúcu krátenej percentnej sadzbe je viac než päť ale menej než 15 rokov príspevkových alebo zamestnania. Krátená dávka sa poskytuje podľa odseku 2 tohto článku.

#### Článok 58

Dávky uvedené v článkoch 56 a 57 sa musia poskytovať po celú dobu sociálnej udalosti alebo až do doby, keď budú nahradené starobným dôchodkom.

## ČASŤ X

### DÁVKY POZOSTALÝCH

#### Článok 59

Každý členský štát, ktorý je viazaný touto časťou Dohovoru, zabezpečí chráneným osobám poskytovanie dávok pozostalých podľa ďalších článkov tejto časti.

#### Článok 60

1. Krytá sociálna udalosť zahŕňa stratu prostriedkov na živobytie, ktorú vdova alebo dieťa utrpeli následkom úmrtia živiteľa rodiny; nárok vdovy na dávku môže sa urobiť závislým od toho, že sa podľa vnútroštátnych právnych predpisov považuje za neschopnú postarať sa o svoje živobytie.

2. Vnútroštátne právne predpisy môžu ustanoviť, že výplata dávky sa zastavuje, ak oprávnená osoba vykonáva určenú zárobkovú činnosť, alebo že sa kráti dávka podmienená platením príspevkov,



ak zárobok požívateľa dávky presahuje určenú sumu, a dávka nepodmienená platením príspevkov vtedy, ak zárobok alebo iné prostriedky požívateľa dávky alebo oboje dohromady prevyšujú určenú sumu.

#### Článok 61

Okruh chránených osôb zahŕňa

- a) buď manželky a deti živateľov rodiny prislúchajúcich k určeným skupinám zamestnancov, ktoré tvoria spolu najmenej 50 % všetkých zamestnancov, alebo
- b) manželky a deti živateľov rodiny prislúchajúcich k určeným skupinám ekonomicky činného obyvateľstva, ktoré tvoria spolu najmenej 20 % všetkého obyvateľstva, alebo
- c) ak majú svoje bydlisko na území štátu, všetky vdovy a deti, ktoré stratili živateľov rodiny, ktorých prostriedky po dobu sociálnej udalosti nepresahujú hranicu určenú podľa článku 67, alebo
- d) ak sa urobilo vyhlásenie podľa článku 3, manželku a deti živateľov rodiny prislúchajúcich k určeným skupinám zamestnancov, ktoré tvoria spolu najmenej 50 % všetkých zamestnancov v priemyselných závodoch, ktoré zamestnávajú najmenej 20 osôb.

#### Článok 62

Dávkou je pravidelne sa opakujúca platba vypočítaná takto:

- a) podľa ustanovení článku 65 alebo článku 66, ak sú chránené skupiny zamestnancov alebo skupiny ekonomicky činného obyvateľstva,
- b) podľa ustanovení článku 67, ak sú chránení všetci obyvatelia, ktorých prostriedky po dobu sociálnej udalosti nepresahujú určenú hranicu.

#### Článok 63

1. Ak nastane krytá sociálna udalosť, dávka uvedená v článku 62 sa zabezpečí aspoň

- a) chránenej osobe, ktorej živateľ rodiny splnil podľa určených pravidiel čakaciu dobu, ktorá môže byť buď 15 rokov príspevkových alebo zamestnania, alebo desať rokov pobytu; alebo
- b) ak sú zásadne chránené ženy a deti všetkých ekonomicky činných osôb, chránenej osobe, ktorej živateľ rodiny splnil čakaciu dobu troch príspevkových rokov, za predpokladu, že v mene tohto živateľa rodiny bol po dobu, po ktorú pracoval, zaplatený určený priemerný ročný počet príspevkov.

2. Ak poskytnutie dávky uvedenej v odseku 1 závisí od splnenia určitej minimálnej príspevkovej doby alebo doby zamestnania, krátená dávka sa má zabezpečiť aspoň

- a) chránenej osobe, ktorej živateľ rodiny splnil podľa určených pravidiel čakaciu dobu piatich rokov príspevkových alebo zamestnania; alebo
- b) ak sú zásadne chránené ženy a deti všetkých

ekonomicky činných osôb, chránenej osobe, ktorej živateľ rodiny splnil čakaciu dobu troch príspevkových rokov, za predpokladu, že v mene tohto živateľa rodiny bola za dobu, po ktorú pracoval, zaplatená polovica určeného priemerného ročného počtu príspevkov podľa písmena (b) odseku 1 tohto článku.

3. Ustanovenia odseku 1 tohto článku sa považujú za splnené, ak dávka vypočítaná podľa časti XI, ale percentnou sadzbou nižšou o desať jednotiek, než je uvedená v tabuľke pripojenej k spomenutej časti pre typického požívateľa dávok, je zaručená aspoň každej chránenej osobe, ktorej živateľ rodiny dovŕšil podľa určených pravidiel päť rokov príspevkových alebo zamestnania alebo päť rokov pobytu.

4. Pomerné krátenie percentnej sadzby uvedenej v tabuľke pripojenej k časti XI sa môže vykonať, ak čakacia doba pre dávku zodpovedajúcu krátenej percentnej sadzbe je viac než päť rokov príspevkových alebo zamestnania, ale menej ako 15 rokov príspevkových alebo zamestnania. Krátená dávka sa poskytuje podľa odseku 2 tohto článku.

5. Nárok na dôchodok pozostalých bezdetnej vdovy, o ktorej sa predpokladá, že sama nie je schopná sa postarať o svoje živobytie, sa môže urobiť závislým od minimálnej doby trvania manželstva.

#### Článok 64

Dávky uvedené v článkoch 62 a 63 sa musia poskytovať po celú dobu sociálnej udalosti.

### ČASŤ XI

#### VÝPOČET PRAVIDELNE SA OPAKUJÚCICH PLATIEB

#### Článok 65

1. Pri pravidelne sa opakujúcich platbách, na ktoré sa vzťahuje tento článok, dávka zvýšená o rodinné prídavky, ktoré sa vyplácajú počas sociálnej udalosti, musí pri danej sociálnej udalosti u typického požívateľa dávky, uvedeného v tabuľke pripojenej k tejto časti, dosahovať najmenej percento v nej uvedené z úhrnu predchádzajúceho zárobku požívateľa dávky alebo jeho živateľa a sumy rodinných prídavkov vyplácaných chránenej osobe s rovnakými povinnosťami k rodine ako typický požívateľ dávky.

2. Prvší zárobok požívateľa dávky alebo jeho živateľa rodiny sa vypočíta podľa určených pravidiel; ak sú chránené osoby alebo ich živatelia rodiny zaradení do mzdových tried, môže sa ich prvší zárobok vypočítať podľa základných miezd tried, do ktorých boli zaradení.

3. Ak je prvší zárobok požívateľa dávky alebo jeho živateľa rodiny nižší alebo rovnaký ako mzda kvalifikovaného robotníka muža, môže sa pre výšku dávky alebo pre zárobok, ktorý slúži za základ

výpočtu dávky, určí horná hranica, za predpokladu, že bude v súlade s ustanoveniami odseku 1 tohto článku.

4. Prvší zárobok požívateľa dávky alebo jeho živiteľa rodiny, mzda kvalifikovaného robotníka muža, dávka a rodinné prídavky sa vypočítavajú za rovnakú základnú dobu.

5. Pre ostatných požívateľov dávky sa dávka určí tak, aby bola v primeranom pomere k dávke typického požívateľa.

6. Na účely tohto článku sa považuje za kvalifikovaného robotníka muža

- a) buď nastavovač alebo sústružník v strojárskom priemysle s výnimkou výroby elektrických strojov; alebo
- b) typický kvalifikovaný robotník určený podľa ustanovenia nasledujúceho odseku; alebo
- c) osoba, ktorej zárobok je rovnaký alebo presahuje zárobky 75 % všetkých chránených osôb; tieto zárobky je potrebné podľa toho, čo je určené, zisťovať za ročné alebo kratšie obdobie; alebo
- d) osoba, ktorej zárobok sa rovná 125 % priemerného zárobku všetkých chránených osôb.

7. Typickým kvalifikovaným robotníkom na účely písmena (b) predchádzajúceho odseku je osoba zamestnaná v najväčšej skupine hospodárskej činnosti s najvyšším počtom hospodársky činných osôb mužského pohlavia, ktoré sú chránené pri sociálnej udalosti prichádzajúcej do úvahy, alebo podľa prípadu zo živelov rodín chránených osôb v odvetví, ktoré zahŕňa najväčší počet takých chránených osôb alebo živelov rodín; na ten účel sa použije medzinárodná typová odvetvová klasifikácia všetkých ekonomických činností prijatá Hospodárskou a sociálnou radou Organizácie Spojených národov na jej siedmom zasadaní 27. augusta 1948, ktorá je uvedená v prílohe tohto Dohovoru, s prihliadnutím na všetky prípadné neskoršie zmeny.

8. Ak je výška dávok rôzna podľa oblastí, môže sa pre každú oblasť vybrať kvalifikovaný robotník muž podľa ustanovení odsekov 6 a 7 tohto článku.

9. Mzda kvalifikovaného robotníka muža sa určí na základe mzdy za normálny pracovný čas, určenej buď kolektívnymi zmluvami, prípadne vnútroštátnym zákonodarstvom alebo na jeho základe, alebo obyčajou, včítane prípadných drahotných prídavkov; ak sa takto zistené mzdy líšia podľa jednotlivých oblastí a ak sa nepoužije odsek 8 tohto článku, použije sa priemerná mzda.

10. Výška pravidelne sa opakujúcich platieb v starobe, pri pracovných úrazoch a chorobách z povolania (s výnimkou dávok vyplácaných pri pracovnej neschopnosti), pri invalidite a v prípade smrti živiteľa rodiny sa preskúma, ak nastanú podstatné zmeny vo všeobecnej úrovni zárobkov, ktoré vyplývajú z podstatných zmien životných nákladov.

## Článok 66

1. Pri pravidelne sa opakujúcich platbách, na ktoré sa vzťahuje tento článok, dávka zvýšená o rodinné príspevky, ktoré sa vyplácajú počas sociálnej udalosti, musí pri danej sociálnej udalosti u typického požívateľa dávky, uvedeného v tabuľke pripojenej k tejto časti, dosahovať najmenej percento v nej uvedené z úhrnu mzdy dospelého nekvalifikovaného robotníka muža a sumy rodinných prídavkov vyplávaných chránenej osobe s rovnakými povinnosťami k rodine ako typický požívateľ dávky.

2. Mzda dospelého nekvalifikovaného robotníka muža, dávka a rodinné prídavky sa vypočítavajú za rovnakú základnú dobu.

3. Pre ostatných požívateľov dávky sa dávka určí tak, aby bola v primeranom pomere k dávke typického požívateľa.

4. Na účely tohto článku sa považuje za dospelého nekvalifikovaného robotníka muža

- a) typický nekvalifikovaný robotník v strojárskom priemysle s výnimkou výroby elektrických strojov,
- b) typický nekvalifikovaný robotník vybraný v súlade s ustanovením nasledujúceho odseku.

5. Typickým nekvalifikovaným robotníkom na účely bodu (b) predchádzajúceho odseku je osoba zamestnaná v najväčšej skupine hospodárskej činnosti s najvyšším počtom hospodársky činných osôb mužského pohlavia, ktoré sú chránené pri sociálnej udalosti, prichádzajúcej do úvahy, alebo podľa prípadu zo živelov rodín chránených osôb v odvetví, ktoré zahŕňa najväčší počet takých chránených osôb alebo živelov rodín; na ten účel sa použije medzinárodná typová odvetvová klasifikácia všetkých ekonomických činností prijatá Hospodárskou a sociálnou radou Organizácie Spojených národov na jej siedmom zasadaní 27. augusta 1948, ktorá je uvedená v prílohe tohto Dohovoru, s prihliadnutím na všetky prípadné neskoršie zmeny.

6. Ak je výška dávok rôzna podľa oblastí, môže sa pre každú oblasť vybrať dospelý nekvalifikovaný robotník muž podľa ustanovení odsekov 4 a 5 tohto článku.

7. Mzda dospelého nekvalifikovaného robotníka muža sa určí na základe mzdy za normálny pracovný čas, určenej buď kolektívnymi zmluvami, prípadne vnútroštátnym zákonodarstvom alebo na jeho základe, alebo obyčajou, včítane prípadných drahotných prídavkov; ak sa takto zistené mzdy líšia podľa jednotlivých oblastí a ak sa nepoužije odsek 6 tohto článku, použije sa priemerná mzda.

8. Výška pravidelne sa opakujúcich platieb v starobe, pri pracovných úrazoch a chorobách z povolania (s výnimkou dávok vyplácaných pri pracovnej neschopnosti), pri invalidite a v prípade úmrtia živiteľa rodiny sa preskúma, ak nastanú podstatné zmeny vo všeobecnej úrovni zárobkov, ktoré vyplývajú z podstatných zmien životných nákladov.

## Článok 67

Pri pravidelne sa opakujúcich platbách, na ktoré sa vzťahuje tento článok,

- a) výška dávky sa určí podľa určenej stupnice alebo podľa stupnice určenej príslušným verejným orgánom podľa určených pravidiel,
- b) výška dávky sa smie znížiť len vtedy, keď ostatné prostriedky rodiny požívateľa dávky presahujú určenú podstatnú sumu alebo podstatnú sumu určenú príslušným verejným orgánom podľa určených pravidiel,
- c) úhrn dávky a iných prostriedkov musí po odpočítaní podstatnej sumy uvedenej v bode (b) dostačovať na zabezpečenie zdravých a slušných životných podmienok pre rodinu požívateľa dávky; nesmie byť nižší než dávka vypočítaná podľa ustanovení článku 66,
- d) ustanovenie písmena (c) sa považuje za splnené, ak úhrn dávok vyplácaných podľa príslušnej časti, prevyšuje aspoň o 30 % úhrn dávok, ktorý by sa bol dosiahol pri použití ustanovení článku 66 a ustanovení
  - i) článku 15 písm. (b) pre časť III,
  - ii) článku 27 písm. (b) pre časť V,
  - iii) článku 55 písm. (b) pre časť IX,
  - iv) článku 61 písm. (b) pre časť X.

## Tabuľka

(Príloha časti XI)

Pravidelne sa opakujúce platby typickým požívateľom dávok

Časť	Sociálna udalosť	Typický požívateľ dávok	%
III.	Choroba	Muž s manželkou a 2 deťmi	45
IV.	Nezamestnanosť	Muž s manželkou a 2 deťmi	45
V.	Staroba	Muž s manželkou v dôchodkovom veku	40
VI.	Pracovné úrazy a choroby z povolania: Pracovná neschopnosť	Muž s manželkou a 2 deťmi	50
	Invalidita	Muž s manželkou a 2 deťmi	50
	Pozostalí	Vdova s 2 deťmi	40
VIII.	Materstvo	Žena	45
IX.	Invalidita	Muž so ženou a 2 deťmi	40
X.	Pozostalí	Vdova s 2 deťmi	40

## ČASŤ XII

**ROVNOSŤ ZAOBCHÁDZANIA S OBYVATEĽMI,  
KTORÍ NIE SÚ ŠTÁTNYMI PRÍSLUŠNÍKMI  
KRAJINY, KDE MAJÚ BYDLISKO**

## Článok 68

1. Obyvatelia, ktorí nie sú štátnymi príslušníkmi krajiny, kde majú bydlisko, majú mať rovnaké práva ako obyvatelia, ktorí sú štátnymi príslušníkmi tej krajiny. Pokiaľ však ide o dávky alebo čiastočné dávky, ktoré sú výhradne alebo prevažne financované z verejných prostriedkov, ako aj pokiaľ ide o prechodné úpravy, môže byť osobitne ustanovené ohľadne osôb, ktoré nie sú štátnymi príslušníkmi, a ohľadne štátnych príslušníkov narodených mimo územia členského štátu.

2. V sústavách sociálneho zabezpečenia, ktoré sa zakladajú na príspevkovej povinnosti a poskytujú ochranu zamestnancom, musia chránené osoby, ktoré sú štátnymi príslušníkmi iného členského štátu, ktorý prevzal záväzky vyplývajúce z časti Dohovoru, ktorá prichádza do úvahy, mať podľa tejto časti rovnaké práva ako štátni občania dotyčného členského štátu. Použitie tohto odseku sa môže urobiť závislým od existencie dvojstrannej alebo viacstrannej dohody o vzájomnosti.

## ČASŤ XIII

**SPOLOČNÉ USTANOVENIA**

## Článok 69

Dávku, na ktorú by chránená osoba mala nárok podľa ktorejkoľvek z častí II až X tohto Dohovoru, možno zastaviť v určenom rozsahu

- a) po dobu, po ktorú sa zúčastnená osoba zdržiava mimo územia členského štátu,
- b) po dobu, po ktorú je zúčastnená osoba vydržiavaná z verejných prostriedkov alebo na účet zariadenia alebo služby sociálneho zabezpečenia; ak však výška dávky prevyšuje náklady takého vydržiavania, musí sa rozdiel priznať osobám, ktoré príjemca dávky vydržiava,
- c) po dobu, po ktorú zúčastnená osoba poberá inú peňažnú dávku sociálneho zabezpečenia s výnimkou rodinných prídavkov, ďalej po celú dobu, po ktorú je odškodňovaná za tú istú sociálnu udalosť treťou stranou; zastavená časť dávky nesmie však prevyšovať inú dávku alebo odškodnenie poskytnuté treťou stranou,
- d) ak sa zúčastnená osoba pokúsila získať dávku podvodným spôsobom,
- e) ak bola sociálna udalosť vyvolaná trestným činom, ktorého sa dopustila zúčastnená osoba,
- f) ak bola sociálna udalosť úmyselne vyvolaná zúčastnenou osobou,
- g) ak zúčastnená osoba opomenie v určitých prípadoch použiť lekárske alebo rehabilitačné služby, ktoré sú jej k dispozícii, alebo ak nedbá na pravidlá ustanovené pre overenie existencie

sociálnej udalosti alebo upravujúce správanie príjemcov dávok,

- h) pokiaľ ide o podporu v nezamestnanosti, ak zúčastnená osoba opomenie použiť služby sprostredkovateľne práce, ktorá je jej k dispozícii,
- i) pokiaľ ide o podporu v nezamestnanosti, ak zúčastnená osoba stratila svoje zamestnanie priamo v dôsledku zastavenia práce, ku ktorému došlo na základe pracovného sporu, alebo ak opustila svoje zamestnanie dobrovoľne bez dostatočných dôvodov,
- j) pokiaľ ide o dôchodok pozostalých, po dobu, po ktorú vdova žije s mužom ako družka.

#### Článok 70

1. Každý žiadateľ musí mať právo odvolať sa pri odopretí dávky alebo v spore o druh alebo výšku dávky.

2. Ak je pri vykonávaní tohto Dohovoru správa liečebnej starostlivosti zverená štátnemu orgánu, ktorý zodpovedá zákonodarnému zboru, môže byť právo odvolať sa, ustanovené v odseku 1 tohto článku, nahradené právom dať preskúmať príslušným úradom každú sťažnosť na odopretie alebo na úroveň poskytnutej liečebnej starostlivosti.

3. Ak sa žiadosti uplatňujú na osobitných súdoch zriadených na prejednávanie otázok sociálneho zabezpečenia, pred ktorými sú zastúpené chránené osoby, netreba poskytovať právo na odvolanie.

#### Článok 71

1. Náklady na dávky poskytované podľa tohto Dohovoru a správne výdavky spojené s poskytovaním takých dávok majú byť uhrádzané kolektívne z poistných príspevkov alebo z daní alebo oboma týmito osobami spoločne, a to tak, aby nemajetné osoby neboli príliš zaťažené a aby sa prihliadalo na hospodárske pomery tak členského štátu, ako aj skupín chránených osôb.

2. Úhrn poistných príspevkov na ťarchu chránených zamestnancov nesmie prevyšovať 50 % celkových nákladov určených na ochranu zamestnancov, ich manželiek a detí. Ak sa má zistiť, či táto podmienka je splnená, možno prihliadať na všetky dávky, ktoré členský štát poskytuje podľa tohto Dohovoru, s výnimkou rodinných prídavkov a dávok poskytovaných pri pracovných úrazoch a pri chorobách z povolania, pokiaľ tieto nakoniec menované dávky tvoria osobitné odvetvie.

3. Členský štát preberá všeobecnú zodpovednosť za náležité zabezpečenie dávok podľa tohto Dohovoru a urobí všetky potrebné opatrenia na dosiahnutie tohto cieľa; musí sa, ak je to potrebné, presvedčovať o tom, že sa potrebné zisťovania a výpočty z odboru poistnej matematiky týkajúce sa finančnej rovnováhy vykonávajú pravidelne a vždy pred každou zmenou dávok, poisťovacích príspevkov alebo daní, ktoré majú slúžiť na krytie sociálnych udalostí, ktoré prichádzajú do úvahy.

#### Článok 72

1. Ak správa nie je zverená inštitúcii, ktorá je pod dozorom verejných orgánov, alebo štátnemu úradu, ktorý zodpovedá zákonodarnému zboru, musia sa zúčastniť na správe zástupcovia chránených osôb alebo mať za určených podmienok účasť na správe v poradnej funkcii; vnútroštátne právne predpisy môžu tiež ustanoviť účasť zástupcov zamestnávateľov a verejných orgánov.

2. Členský štát preberá všeobecnú zodpovednosť za dobrú správu zariadení a služieb, ktoré spoločne pôsobia pri vykonávaní tohto Dohovoru.

### ČASŤ XIV

#### RÔZNE USTANOVENIA

#### Článok 73

Tento Dohovor sa nevzťahuje na

- sociálne udalosti, ktoré nastali skôr, než nadobudla účinnosť príslušná časť Dohovoru pre zúčastnený členský štát,
- dávky poskytované v dôsledku sociálnych udalostí, ktoré nastali, keď už príslušná časť Dohovoru nadobudla účinnosť pre zúčastnených členských štát, pokiaľ nároky na tieto dávky pochádzajú z doby pred spomenutým dňom začiatku účinnosti.

#### Článok 74

Tento Dohovor nemožno považovať za zmenu ktoréhokoľvek existujúceho dohovoru.

#### Článok 75

Pokiaľ Konferencia neskôr prijme dohovor, týkajúci sa jedného alebo viacerých predmetov upravených týmto Dohovorom, ustanovenia tohto Dohovoru, ktoré budú uvedené v novom dohovore, prestanú sa vzťahovať na každý členský štát, ktorý ratifikoval nový dohovor, a to dňom, keď spomenutý dohovor nadobudne pre tento členský štát účinnosť.

#### Článok 76

Každý členský štát, ktorý ratifikuje tento Dohovor, sa zaväzuje uviesť vo výročnej správe o vykonávaní Dohovoru podávanej podľa článku 22 ústavy Medzinárodnej organizácie práce

- úplné informácie o právnych predpisoch vykonávajúcich ustanovenia Dohovoru,
- dôkazy o tom, že vyhovel štatistickým požiadavkám uvedeným
  - v článkoch 9 a), b) c) alebo d); 15 a), b) alebo d); 21 a) alebo c); 27 a) , b) alebo d); 33 a) alebo b); 41 a), b) alebo d); 48 a), b) alebo c); 55 a), b) alebo d); 61 a), b) alebo d), pokiaľ ide o počet chránených osôb,
  - v článkoch 44, 65, 66 alebo 67, pokiaľ ide o výšku dávok,
  - v článku 18 ods. 2 písm. a), pokiaľ ide o dobu poskytovania nemocenského,

- iv) v článku 24 ods. 2 písm. a), pokiaľ ide o dobu poskytovania podpory v nezamestnanosti,
- v) v článku 71 ods. 2, pokiaľ ide o podiel na finančných prostriedkoch, ktoré pochádzajú z poisťných príspevkov platných chránenými zamestnancami.

Tieto dôkazy sa majú po formálnej stránke čo najviac prispôbiť pokynom vydaným správnu radou Medzinárodného úradu práce v záujme väčšej jednotnosti.

2. Každý členský štát, ktorý ratifikuje tento Dohovor, bude podávať generálnemu riaditeľovi Medzinárodného úradu práce v primeraných obdobiach, ktoré určí správna rada, správy o stave svojho zákonodarstva a praxe s ohľadom na ustanovenia častí II až X tohto Dohovoru, pokiaľ už neboli uvedené v jeho ratifikácii alebo v oznámení urobenom neskôr podľa článku 4.

#### Článok 77

1. Tento Dohovor sa nevzťahuje na námorníkov ani na námorných rybárov; ustanovenia na ochranu námorníkov a námorných rybárov prijala Medzinárodná konferencia práce v Dohovore o sociálnom zabezpečení námorníkov, 1946, a v Dohovore o dôchodkoch námorníkov, 1946.

2. Členský štát môže vylúčiť námorníkov a námorných rybárov z počtu zamestnancov, ekonomicky činného obyvateľstva alebo obyvateľov, na ktorých sa prihlíada pri výpočte percenta zamestnancov alebo obyvateľov, ktorí sú chránení podľa ktorejkoľvek z častí II až X obsiahnutých v ratifikácii.

### ČASŤ XV

#### ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

##### Článok 78

Formálne ratifikácie tohto Dohovoru budú oznámené generálnemu riaditeľovi Medzinárodného úradu práce a ním zapísané.

##### Článok 79

1. Tento Dohovor zaväzuje iba členské štáty Medzinárodnej organizácie práce, ktorých ratifikáciu zapísal generálny riaditeľ.

2. Nadobudne účinnosť dvanásť mesiacov po tom, čo generálny riaditeľ zapíše ratifikácie dvoch členských štátov.

3. Pre každý členský štát tento Dohovor nadobudne účinnosť dvanásť mesiacov od dátumu, keď bola zapísaná jeho ratifikácia.

##### Článok 80

1. Vyhlásenia, ktoré budú oznámené generálnemu riaditeľovi Medzinárodného úradu práce podľa

článku 35 ods. 2 ústavy Medzinárodnej organizácie práce, musia obsahovať oznámenie o územiach,

- a) ohľadne ktorých sa zúčastnený členský štát zaväzuje vykonávať bezo zmien ustanovenia Dohovoru alebo niektorých jeho častí,
- b) ohľadne ktorých sa zaväzuje vykonávať ustanovenia Dohovoru alebo niektorých jeho častí so zmenami a v čom tieto zmeny spočívajú,
- c) ohľadne ktorých nemožno Dohovor vykonávať, a v týchto prípadoch dôvody, pre ktoré ho nemožno vykonávať,
- d) ohľadne ktorých si vyhradzuje rozhodnúť až po dôkladnejšom prešetrení situácie v uvedených územiach.

2. Závazky uvedené pod písmenami a) a b) prvého odseku tohto článku sa považujú za neoddeliteľnú súčasť ratifikácie a majú rovnaké účinky.

3. Každý členský štát sa môže novým vyhlásením vzdať všetkých alebo časti výhrad obsiahnutých v jeho predchádzajúcom vyhlásení na základe písmen b), c) a d) prvého odseku tohto článku

4. Každý členský štát môže v obdobiach, keď možno tento Dohovor vypovedať podľa ustanovení článku 82, oznámiť generálnemu riaditeľovi nové vyhlásenie, ktorým sa mení v akomkoľvek inom smere obsah jeho predchádzajúceho vyhlásenia a informuje o situácii v určitých územiach.

##### Článok 81

1. Vo vyhláseniach oznámených generálnemu riaditeľovi Medzinárodného úradu práce podľa článku 35 ods. 4 a 5 ústavy Medzinárodnej organizácie práce bude uvedené, či ustanovenia Dohovoru alebo častí, na ktoré sa vzťahujú, budú sa na území vykonávať s odchýlkami alebo bez nich; ak sa vo vyhlásení uvádza, že sa ustanovenia Dohovoru alebo niektorých jeho častí vykonávajú s odchýlkami, musí sa uviesť, v čom také odchýlky spočívajú.

2. Zúčastnený členský štát alebo zúčastnené členské štáty alebo zúčastnený medzinárodný orgán sa môžu neskorším vyhlásením úplne alebo čiastočne vzdať ktorejkoľvek odchýlky uvedenej v predchádzajúcom vyhlásení.

3. Zúčastnený členský štát alebo zúčastnené členské štáty alebo zúčastnený medzinárodný orgán môžu v obdobiach, keď možno tento Dohovor vypovedať podľa ustanovení článku 82, oznámiť generálnemu riaditeľovi nové vyhlásenie, ktorým sa mení v akomkoľvek inom smere obsah predchádzajúceho vyhlásenia a informuje o situácii pri vykonávaní tohto Dohovoru.

##### Článok 82

1. Každý členský štát, ktorý ratifikoval tento Dohovor, môže ho alebo niektorú z jeho častí II až X alebo niekoľko z nich vypovedať po uplynutí desiatich rokov odo dňa, keď tento Dohovor po prvý raz nadobudol účinnosť, písomným oznámením

generálnemu riaditeľovi Medzinárodného úradu práce, ktorý ho zapíše. Výpoveď nadobudne účinnosť jeden rok po dni, keď bola zapísaná.

2. Každý členský štát, ktorý ratifikoval tento Dohovor a ktorý nepoužije právo ho vypovedať podľa tohto článku počas roka nasledujúceho po uplynutí obdobia desiatich rokov, ako je uvedené v predchádzajúcom odseku, bude viazaný Dohovorom na ďalšie desaťročné obdobie a potom ho alebo niektorú z jeho častí II až X alebo niekoľko z nich bude môcť vypovedať vždy po uplynutí desaťročného obdobia za podmienok uvedených v tomto článku.

#### Článok 83

1. Generálny riaditeľ Medzinárodného úradu práce oznámi všetkým členským štátom Medzinárodnej organizácie práce zápis všetkých ratifikácií, vyhlásení a výpovedí, ktoré mu členovia organizácie oznámia.

2. Keď bude členským štátom Organizácie ozna-movať zápis druhej ratifikácie, ktorá mu bola oznámená, generálny riaditeľ upozorní členské štáty Organizácie na dátum, keď tento Dohovor nadobudne účinnosť.

#### Článok 84

Generálny riaditeľ Medzinárodného úradu práce oznámi generálnemu tajomníkovi Spojených národov na zápis podľa článku 102 Charty Spojených národov úplné údaje o všetkých ratifikáciách, vyhlá-

seniach a výpovediach, ktoré zapísal podľa ustanovení predchádzajúcich článkov.

#### Článok 85

Správna rada Medzinárodného úradu práce, kedykoľvek to bude považovať za potrebné, predloží generálnej konferencii správu o vykonávaní tohto Dohovoru a preskúma či treba dať na program rokovania generálnej konferencie otázku jeho úplnej alebo čiastočnej revízie.

#### Článok 86

1. Ak generálna konferencia prijme nový dohovor revidujúci úplne alebo čiastočne tento Dohovor a ak nový dohovor neustanoví inak

- a) ratifikácia nového revidujúceho dohovoru členským štátom spôsobí ipso iure okamžitú výpoveď tohto Dohovoru bez ohľadu na ustanovenia článku 82, a to s výhradou, že nový revidujúci dohovor nadobudne účinnosť,
- b) od doby, keď nový revidujúci dohovor nadobudne účinnosť, tento Dohovor prestane byť členským štátom otvorený na ratifikáciu.

2. Tento Dohovor však zostane v platnosti vo svojej forme a obsahu pre tie členské štáty, ktoré ho ratifikovali a ktoré neratifikovali revidujúci dohovor.

#### Článok 87

Anglické a francúzske znenia tohto Dohovoru majú rovnakú platnosť.

Príloha

### Medzinárodná typová odvetvová klasifikácia všetkých ekonomických činností (revidované znenie z r. 1968)

#### PREHLAD ÚSEKOV, ODDIELOV A TRIED

Oddiel	Trieda	Oddiel	Trieda
<b>Úsek 1: Poľnohospodárstvo, poľovníctvo, lesníctvo a rybolov</b>			
11	Poľnohospodárstvo a poľovníctvo	23	230 Ťažba kovových rúd
	111 Rastlinná a živočíšna výroba	29	290 Ťažba a dobývanie ostatných nerastov
	112 Služby a práce pre poľnohospodárstvo	<b>Úsek 3: Spracovateľský priemysel</b>	
	113 Lov, odchyt a chov zveri	31	Výroba potravín, nápojov a tabaku
12	Lesníctvo a ťažba dreva	311-312	Výroba potravín
	121 Lesníctvo (pestovanie lesa)	313	Výroba nápojov
	122 Ťažba dreva	314	Tabaková výroba
13	130 Rybolov	32	Textilný, odevný a kožiarsky priemysel
<b>Úsek 2: Ťažba a dobývanie nerastov</b>			
21	210 Ťažba uhlia	321	Textilná výroba
22	220 Ťažba ropy a zemného plynu	322	Výroba odevov okrem obuvi
		323	Výroba usní, kožených a kožušinových výrobkov a výrobkov z materiálov nahrádzajúcich kožu a kožušiny okrem obuvi a odevov

Oddiel	Trieda	Oddiel	Trieda
	324		631
	Výroba obuvi okrem celogumennej		Reštaurácie, kaviarne a ostatné závody
	vyrábanej vulkanizáciou a tvárnením a		pre stravovanie a občerstvenie
33	obuvi z plastických látok		632
	Výrobky z dreva včítane nábytku		Hotely, nocľahárne, tábory a iné
	331		ubytovacie zariadenia
	Výrobky z dreva a z korku okrem		
	nábytku	<b>Úsek 7: Doprava, skladové hospodárstvo a spoje</b>	
	332	71	Doprava a skladovacie služby
	Výroba nábytku a bytového vybavenia		711
	okrem kovového		Pozemná doprava
34	Výroba papiera a výrobkov z papiera,		712
	polygrafia a nakladateľská činnosť		Vodná doprava
	341		713
	Výroba papiera a výrobkov z papiera		Letecká doprava
	342	72	719
	Polygrafia, nakladateľská činnosť		Pridružené dopravné služby
	a príbuzné činnosti		720
	35		Spoje
	Výroba chemikálií a výrobkov z ropy,	<b>Úsek 8: Peňažníctvo, poisťovníctvo, reality</b>	
	z uhlia, z gumy a z plastických látok	<b>a obchodné služby</b>	
	351	81	810
	Výroba priemyselných chemikálií		Finančné inštitúcie
	352	82	820
	Výroba ostatných chemických výrobkov		Poisťovníctvo
	353		Reality a obchodné služby
	Raфинéria ropy		831
	354		Reality
	Výroba rôznych výrobkov z ropy a uhlia		832
	355		Obchodné služby (služby pre
	Gumárenská výroba		podnikateľskú sféru) okrem prenájmu
	356		strojov a zariadení
	Výroba inde nezaradených výrobkov		833
	z plastických látok		Prenájom a požičiavanie strojov
36	Spracovanie nekovových nerastov		a zariadení
	okrem výrobkov z ropy a z uhlia	<b>Úsek 9: Verejná správa, sociálne a osobné služby</b>	
	361	91	910
	Hrnčiarska výroba, výroba porcelánu		Verejná správa a obrana
	a keramiky		92
	362		920
	Výroba skla a sklenených výrobkov		Služby sanitárnej povahy, ochrana
	369		prostredia a pod.
	Výroba z ostatných nekovových		93
	nerastov		Sociálne a podobné služby pre
37	Hutníctvo kovov		spoločnosť
	371		931
	Hutníctvo železa a ocele		Školstvo a vzdelanie
	372		932
	Hutníctvo neželezných kovov		Výskumné a vedecké ústavy
38	Kovorobná a strojárska výroba		933
	381		Lekárske, zubnolekárske a ostatné
	Kovorobná výroba okrem výroby strojov		zdravotnícke služby a veterinárne služby
	a zariadení		934
	382		Sociálno-charitatívne služby
	Strojárska výroba okrem elektrotechniky		935
	383		Podnikateľské, odborné, stavovské
	Výroba elektrických strojov, prístrojov		a odborové organizácie
	a súčastí		939
	384		Ostatné sociálne a verejné služby
	Výroba dopravných prostriedkov	94	Služby pre rekreáciu, odpočinok
	385		a kultúru
	Výroba odborného a vedeckého		941
	zariadenia a prístrojov inde		Kinematografia a ostatné služby pre
	nezaradených a fotografických		zábavu
	a optických prístrojov		942
	39		Knižnice, múzeá, botanické a zoológické
	390		záhrady a iné kultúrne činnosti inde
	Ostatný spracovateľský priemysel		nezaradené
			949
			Zábavné a rekreačné služby inde
			nezaradené
<b>Úsek 4: Výroba elektriny, plynu a vody</b>		95	Osobné služby a služby pre domácnosť
41	410		951
	Výroba elektriny, plynu a pary		Oprávkárske služby inde nezaradené
42	420		952
	Vodárne a zásobovanie vodou		Práčovne, čistiarne a farbiarne
			953
			Služby pre domácnosť
<b>Úsek 5: Stavebníctvo</b>			959
50	500		Rôzne osobné služby
	Stavebníctvo	96	960
			Medzinárodné organizácie a iné
			exteritoriálne inštitúcie
<b>Úsek 6: Veľkoobchod, maloobchod, reštaurácie a hotely</b>		<b>Úsek 0: Činnosti nedostatočne definované (inde nezaradené)</b>	
61	610	00	000
	Veľkoobchod		Činnosti nedostatočne definované (inde
62	620		nezaradené)
	Maloobchod		
63	Reštaurácie a hotely		

## 462

## OZNÁMENIE

## Federálneho ministerstva zahraničných vecí

Federálne ministerstvo zahraničných vecí oznamuje, že 20. decembra 1988 bol vo Viedni dojednaný Dohovor Organizácie Spojených národov proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropnými látkami. V mene Československej socialistickej republiky bol Dohovor podpísaný v New Yorku 7. decembra 1989.

S Dohovorom vyslovilo súhlas Federálne zhromaždenie Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a prezident Českej a Slovenskej Federatívnej republiky ho ratifikoval. Ratifikačná listina bola uložená u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov, depozitára Dohovoru, 4. júna 1991.

Dohovor nadobudol platnosť na základe svojho článku 29 ods. 1 dňom 11. novembra 1990. Pre Českú a Slovenskú Federatívnu Republiku nadobudol platnosť v súlade so svojim článkom 29 ods. 2 dňom 2. septembra 1991.

Český preklad Dohovoru sa vyhlasuje súčasne.\*)

## DOHOVOR

## Organizácie Spojených národov proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropnými látkami

Zmluvné strany tohto Dohovoru

hlboko znepokojené rozsahom a stúpajúcim trendom nezákonnej výroby, dopytu a obchodu s omamnými a psychotropnými látkami, ktoré predstavujú vážne ohrozenie zdravia a blaha ľudí a nepriaznivo ovplyvňujú ekonomické, kultúrne a politické základy spoločnosti,

takisto hlboko znepokojené stále vzrastajúcim šírením nedovoleného obchodu s omamnými a psychotropnými látkami medzi rôznymi sociálnymi skupinami, a najmä tým, že v mnohých oblastiach sveta sú zneužívané deti ako konzumenti nedovolených omamných a psychotropných látok a sú takisto zneužívané pri ich nedovolennej výrobe a obchodovaní, čo predstavuje veľké nebezpečenstvo,

uznávajúc prepojenie medzi nedovoleným obchodom a ďalšími formami organizovanej trestnej činnosti s ním spojenej, čo podkopáva zákonné hospodárstvo a ohrozuje stabilitu, bezpečnosť a suverunitu štátov,

uznávajúc takisto, že nedovolený obchod predstavuje medzinárodnú trestnú činnosť, ktorej potlačenie vyžaduje naliehavú a prvoradú pozornosť,

uvedomujúc si, že nedovolený obchod zabezpečuje veľké príjmy a je zdrojom značného majetku, čo umožňuje medzinárodným zločineckým organizáciám prenikať do vládnych štruktúr, tieto rozkladať a podkopávať, do zákonnej obchodnej a finančnej činnosti a do spoločnosti na všetkých jej úrovniach,

súc pevne rozhodnuté pripraviť osoby zaoberajúce sa nedovoleným obchodom o ich zisky, a tým zlikvidovať ich hlavný hnací motív,

usilujúc sa odstrániť základné príčiny zneužívania omamných a psychotropných látok, včítane nedovoleného dopytu po týchto látkach, ako aj ohromné zisky plynúce z tohto nedovoleného obchodu,

berúc do úvahy, že kontrolné opatrenia sú nevyhnutné pri niektorých látkach, včítane tých, ktoré obsahujú prekursor, chemikálie a rozpúšťadlá, používané pri nezákonnej výrobe omamných a psychotropných látok, ktorých ľahká dostupnosť viedla k zvýšeniu tajnej výroby omamných a psychotropných látok,

usilujúc o zlepšenie medzinárodnej spolupráce pri potlačovaní nedovoleného obchodu na mori,

uznávajúc, že likvidácia nedovoleného obchodu s narkotikami je kolektívnou povinnosťou všetkých štátov a za týmto účelom je potrebná koordinácia úsilia v rámci medzinárodnej spolupráce,

uznávajúc príslušnosť Organizácie Spojených národov v oblasti kontroly omamných a psychotropných látok a prajúc si, aby medzinárodné orgány činné v oblasti kontroly pôsobili v rámci tejto organizácie,

opätovne potvrdzujúc hlavné zásady existujúcich zmlúv o kontrole omamných a psychotropných látok a systém kontroly, ktorý tieto predstavujú,

uznávajúc potrebu posilniť a doplniť opatrenia upravené Jednotným dohovorom o omamných látkach z roku 1961 v znení Protokolu z roku 1972 dopĺňajúceho Jednotný dohovor o omamných látkach a Dohovorom o psychotropných látkach z roku 1971 v snahe čeliť závažnosti, rozsahu a zložitosti nedovoleného obchodu s omamnými a psychotropnými látkami a jeho vážnym dôsledkom,

potvrdzujúc dôležitosť významu upevnenia a posilnenia účinných právnych prostriedkov medzinárodnej spolupráce v právnej oblasti pri potláčaní medzinárodnej trestnej činnosti, akú predstavuje nedovolený obchod s narkotikami,

prajúc si uzavrieť komplexný, účinný a opera-

\*) Tu sa uverejňuje slovenský preklad.



tívny medzinárodný dohovor orientovaný najmä na boj proti nedovolenému obchodu, ktorý berie do úvahy rôzne aspekty tohto problému v jeho celistvosti, najmä potom tie, ktoré nepredpokladali existujúce zmluvy o kontrole omamných a psychotropných látok,

dohodli sa takto:

#### Článok 1

##### Definície

S výnimkou tých prípadov, keď je výslovne uvedené inak, prípadne, kde to vyžaduje súvislosť, majú nasledujúce termíny v tomto Dohovore uvedené význam:

- a) „Úrad“ znamená Medzinárodný úrad pre kontrolu omamných látok vytvorený na základe Jednotného dohovoru o omamných látkach z r. 1961 a tohto Dohovoru s doplnkami, ktoré boli doňho vnesené v súlade s Protokolom z r. 1972 dopĺňajúcim Jednotný dohovor o omamných látkach z r. 1961;
- b) „Rastlina Cannabis“ označuje akúkoľvek rastlinu rodu Cannabis;
- c) „Kokaínový krík“ označuje rastlinu akéhokoľvek druhu z rodu Erythroxylón;
- d) „Komerčný dopravca“ znamená ktorúkoľvek osobu, prípadne ktorúkoľvek verejnú, súkromnú alebo inú organizáciu, ktorá sa zaoberá dopravou osôb, tovaru alebo pošty za akúkoľvek úhradu;
- e) „Komisia“ označuje Komisiu pre omamné látky Hospodárskej a sociálnej rady Organizácie Spojených národov;
- f) „Konfiškácia“, ktorá v príslušných prípadoch zahŕňa zhabanie, znamená definitívne zhabanie majetku na základe rozhodnutia súdu alebo iného príslušného orgánu;
- g) „Sledovaná dodávka“ znamená postup, keď je povolený vývoz, tranzit alebo dovoz nezákonných, prípadne podozrenie vyvolávajúcich zásielok omamných a psychotropných látok a látok uvedených v tabuľke I alebo II v prílohe tohto Dohovoru, prípadne alternatívnych prostriedkov na území jedného alebo niekoľkých štátov s upovedomením a pod kontrolou ich príslušných orgánov za účelom odhalenia osôb porušujúcich právo, ktoré sú takto označené v súlade s odsekom 1 článku 3 tohto Dohovoru;
- h) „Dohovor z roku 1961“ označuje Jednotný dohovor o omamných látkach z roku 1961;
- i) „Dohovor z roku 1961 s doplnkami“ znamená Jednotný dohovor o omamných látkach z roku 1961 v znení Protokolu z roku 1972 dopĺňajúceho Jednotný dohovor o omamných látkach z roku 1961;
- j) „Dohovor z roku 1971“ znamená Dohovor o psychotropných látkach z roku 1971;
- k) „Rada“ je Hospodárska a sociálna rada Organizácie Spojených národov;
- l) „Zmrazenie“ alebo „obstavenie“ znamená dočasný zákaz prevodu, premeny, disponovania alebo pohybu majetku, prípadne dočasné obstavenie alebo zavedenie kontroly majetku na základe nariadenia vydaného súdom alebo príslušným orgánom;
- m) „Nedovolený obchod“ znamená nedovolené konanie uvedené v odseku 1 a 2 článku 3 tohto Dohovoru;
- n) „Omamná látka“ znamená akúkoľvek prírodnú alebo syntetickú látku uvedenú v zoznamoch I a II Jednotného dohovoru o omamných látkach z roku 1961 a tohto Dohovoru s doplnkami;
- o) „Ópiový mak“ je rastlina druhu Papaver somniferum L.;
- p) „Výťažky“ znamenajú akýkoľvek majetok získaný priamo alebo nepriamo v dôsledku porušenia práv podľa odseku 1 článku 3;
- r) „Majetok“ znamená veci akéhokoľvek druhu, hmotné alebo nehmotné, hnutelné alebo nehmotné, hmatateľné alebo nehmatateľné, ako aj právne listiny alebo dokumenty zakladajúce právo na taký majetok alebo účasť na ňom;
- s) „Psychotropná látka“ je akákoľvek prírodná alebo syntetická látka alebo akýkoľvek prírodný materiál uvedený v zoznamoch I, II, III, IV Dohovoru z roku 1971;
- t) „Generálny tajomník“ je Generálny tajomník Organizácie Spojených národov;
- u) „Tabuľka I“ a „Tabuľka II“ sú analogicky očíslované zoznamy látok uvedené v prílohe existujúceho Dohovoru, do ktorých možno priebežne vnašať doplnky v súlade s článkom 12;
- v) „Tranzitný štát“ je štát, cez ktorého územie sa prevážajú omamné a psychotropné látky a látky uvedené v tabuľke I a tabuľke II, ktorý nie je miestom pôvodu ani konečného určenia takýchto látok.

#### Článok 2

##### Rozsah použitia Dohovoru

1. Cieľom tohto Dohovoru je prispieť k spolupráci medzi zmluvnými stranami, aby mohli účinnejšie riešiť rôzne problémy nedovoleného obchodu s omamnými a psychotropnými látkami, ktorý má medzinárodný charakter. Pri plnení svojich záväzkov podľa Dohovoru prijímajú zmluvné strany potrebné opatrenia, včítane zákonodarných a organizačných, v súlade so základnými ustanoveniami svojich vnútroštátnych právnych poriadkov.

2. Zmluvné strany plnia svoje záväzky podľa tohto Dohovoru v súlade so zásadami zvrchovanej rovnosti a územnej celistvosti štátov a zásadou nevmiešavania sa do vnútorných záležitostí iných štátov.

3. Zmluvná strana na území inej strany neuplatňuje právomoc a funkcie, ktoré spadajú výlučne do kompetencie orgánov tejto druhej strany v súlade s jej národným zákonodarstvom.

## Článok 3

**Trestné činy a tresty**

1. Každá zmluvná strana prijme také opatrenia, ktoré môžu byť nevyhnutné na to, aby ako trestné činy podľa jej trestného práva boli ustanovené, ak sa spáchajú úmyselne:

- a) i) výroba, zhotovovanie, extrahovanie, príprava, ponúknutie, ponúknutie za účelom predaja, rozširovanie, predaj, dodávanie za akýchkoľvek podmienok, priekupníctvo, prevoz, tranzitná preprava, prevážanie, dovoz alebo vývoz akejkoľvek omamnej alebo psychotropnej látky, porušujúce ustanovenia Dohovoru z roku 1961, Dohovoru z roku 1961 s doplnkami alebo Dohovoru z roku 1971;
- ii) pestovanie ópiového maku, kokaínových kríkov alebo rastlín Cannabis za účelom výroby omamných látok v rozpore s ustanoveniami Dohovoru z roku 1961 a tohto Dohovoru s doplnkami;
- iii) prechovávanie alebo nákup ktorejkoľvek omamnej alebo psychotropnej látky za účelom ktorejkoľvek z činností uvedených v pododseku (i);
- iv) zhotovenie, prevážanie alebo šírenie zariadení, materiálov alebo látok uvedených v tabuľke I a v tabuľke II, pokiaľ je známe, že sú určené pre použitie s cieľom nedovoleného pestovania, výroby alebo zhotovenia omamných alebo psychotropných látok;
- v) organizovanie, riadenie alebo financovanie akýchkoľvek trestných činov uvedených v pododsekoch (ii), (iii) alebo (iv);
- b) i) premena alebo prevod majetku, pokiaľ je známe, že tento majetok bol získaný v dôsledku akéhokoľvek trestného činu alebo trestných činov označených ako také v súlade s pododsekom (a) tohto odseku, prípadne v dôsledku účasti na trestnom čine alebo trestných činoch za účelom ukrytia alebo zatajania nedovoleného zdroja príjmov alebo za účelom poskytnutia pomoci ktorejkoľvek osobe zúčastnenej na spáchaní trestného činu alebo trestných činov, aby sa mohla vyhnúť zodpovednosti za svoje činy;
- ii) ukrytie alebo zatajovanie podstaty, zdroja, miesta, kde sa nachádza, spôsobu šírenia, prevozu, práv k majetku, včítane vlastníckeho práva, pokiaľ je známe, že tento majetok bol získaný v dôsledku trestného činu alebo trestných činov, a ktoré ako také boli určené v súlade s pododsekom (a) tohto odseku, prípadne v dôsledku účasti na takom trestnom čine alebo trestných činoch;
- c) s výhradou svojich ústavných princípov a základných zásad ich právneho systému:
  - i) získanie, držba alebo užívanie majetku, pokiaľ v čase jeho získania bolo známe, že

takýto majetok bol získaný v dôsledku trestného činu alebo trestných činov, ktoré boli ako také určené v súlade s pododsekom (a) tohto odseku alebo v dôsledku účasti na tomto trestnom čine alebo trestných činoch;

- ii) držba zariadení alebo materiálov, alebo látok uvedených v tabuľke I a tabuľke II, pokiaľ je známe, že sa používajú alebo sú určené na nedovolené pestovanie, výrobu alebo zhotovovanie akýchkoľvek omamných alebo psychotropných látok;
- iii) verejné podnecovanie alebo navádzanie iných osôb akýmikoľvek prostriedkami na spáchanie niektorého z trestných činov označených ako také v tomto článku, prípadne na nedovolené používanie omamných alebo psychotropných látok;
- iv) účasť, spolčenie, spiknutie za účelom spáchania činu alebo činov, ktoré sú uvedené v tomto článku, pokusy o dokonanie takého trestného činu alebo činov, napomáhanie, podnecovanie, navádzanie a rady na spáchanie trestného činu.

2. S výhradou svojich ústavných princípov a základných zásad svojho právneho systému prijme každá zmluvná strana také opatrenia, ktoré môžu byť potrebné na uznanie za trestné činy podľa vlastného právneho poriadku, pokiaľ sa vykonávajú úmyselne, prechovávanie, získanie alebo pestovanie akýchkoľvek omamných alebo psychotropných látok pre osobnú potrebu pri porušení Dohovoru z roku 1961, Dohovoru z roku 1961 s doplnkami alebo Dohovoru z roku 1971.

3. Zámer, úmysel alebo účel ako prvky trestného činu uvedeného v bode 1 tohto článku môžu byť určené na základe objektívnych faktických okolností.

- 4. a) Každá zmluvná strana určí, že za spáchanie trestných činov uvedených v odseku 1 tohto článku budú ustanovené tresty, ktoré budú brať do úvahy závažnú povahu týchto trestných činov, ako uväznenie alebo iné formy odňatia slobody, peňažné tresty a zhabanie majetku.
- b) Zmluvné strany môžu určiť, popri stíhaní a potrestaní, že páchatel' bude podrobený takým opatreniam, ako sú liečba, výchova, postpenitenciárna starostlivosť, rehabilitácia alebo resocializácia.
- c) Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia predchádzajúcich pododsekov, v určitých prípadoch menej závažnej povahy môžu zmluvné strany určiť ako alternatívnu popri stíhaní alebo potrestaní také opatrenia, ako sú výchova, rehabilitácia alebo resocializácia, ako aj - ak je páchatel' požívateľom omamných látok - liečba a postpenitenciárna starostlivosť.
- d) Zmluvné strany môžu určiť namiesto stíhania alebo potrestania, prípadne ako doplnok stíhania alebo potrestania za trestný čin, ktorý je ako taký označený podľa odseku 2

tohto článku, opatrenia pre liečbu, výchovu, postpenitenciárnu starostlivosť, rehabilitáciu alebo resocializáciu páchatela.

5. Zmluvné strany zabezpečia, aby ich súdy a iné príslušné orgány, ktoré majú jurisdikciu, mohli brať do úvahy faktické okolnosti, ktoré môžu spôsobiť že spáchanie trestných činov, ktoré sú ako také označené v odseku 1 tohto článku, bude obzvlášť závažné, ako:

- a) účasť na spáchaní trestného činu v rámci organizovanej kriminálnej skupiny, ku ktorej páchatel patrí;
- b) zapojenie páchatela do iných medzinárodne organizovaných trestných činností;
- c) zapojenie páchatela do iných protiprávných činností umožnených spáchaním trestného činu;
- d) použitie násillia alebo zbrani páchatelom;
- e) skutočnosť, že páchatel zastáva verejný úrad a že trestný čin súvisí s týmto úradom;
- f) podriadenie alebo zneužitie mladistvých;
- g) okolnosť, že trestný čin bol spáchaný v nápravnom alebo školskom zariadení, prípadne verejnom zariadení alebo v ich bezprostrednej blízkosti alebo na iných miestach, ktoré využívajú žiaci alebo študenti na školskú, športovú alebo spoločenskú činnosť;
- h) predchádzajúce odsúdenia, najmä za spáchanie podobných trestných činov nech už v zahraničí alebo vo svojej krajine v rozsahu danom právnym poriadkom príslušnej zmluvnej strany.

6. Zmluvné strany sa budú usilovať o to, aby sa diskrečné práva podľa ich právnych poriadkov, ktoré sa vzťahujú na trestné stíhanie osôb za spáchanie trestných činov označených ako také v súlade s týmto článkom, vykonávali za účelom dosiahnutia maximálnej účinnosti donucovacích opatrení pri týchto trestných činoch, ako aj s naliehavou potrebou zabrániť páchaniu takých trestných činov.

7. Zmluvné strany zabezpečia, aby ich súdy alebo iné príslušné orgány brali do úvahy závažnú povahu trestných činov uvedených v odseku 1 tohto článku, ako aj okolností uvedených v odseku 5 tohto článku pri zvažovaní možnosti prvého prepustenia alebo neprijatia záruky za osoby odsúdené za také trestné činy.

8. Každá zmluvná strana v prípade potreby určí v súlade so svojim právnym poriadkom predĺženú premlčiaciu lehotu pre trestné stíhanie za akýkoľvek trestný čin, označený ako taký v súlade s odsekom 1 tohto článku, a predĺženú premlčiaciu lehotu v prípadoch, keď predpokladaný páchatel uniká pred spravodlivosťou.

9. Každá zmluvná strana prijme v súlade so svojim právnym poriadkom opatrenia, ktorými zabezpečí, že osoba obžalovaná alebo odsúdená z trestného činu podľa odseku 1 tohto článku, ktorá

sa nachádza na jej území, sa dostaví na trestné konanie.

10. S cieľom spoluprávce medzi zmluvnými stranami podľa tohto Dohovoru, najmä potom spoluprávce podľa článkov 5, 6, 7 a 9, nebudú sa trestné činy v súlade s týmto článkom považovať za trestné činy finančné alebo politické, alebo považovať za trestné činy politicky motivované bez toho, aby boli porušené ústavné obmedzenia a základy právneho poriadku zmluvných strán.

11. Nič v tomto článku nebude mať vplyv na zásadu, že definovanie trestných činov podľa tohto článku je vyhradené vnútroštátnemu právu zmluvnej strany a že tieto trestné činy budú stíhané a trestané v súlade s týmto právom.

#### Článok 4

##### Jurisdikcia

###### 1. Každá zmluvná strana:

- a) prijme také opatrenia, ktoré môžu byť potrebné na to, aby založila svoju jurisdikciu nad trestnými činmi, ktoré určila v súlade s odsekom 1 článku 3 v prípadoch, keď:
  - i) trestný čin bol spáchaný na jej území;
  - ii) trestný čin bol spáchaný na palube lode plávajúcej pod jej vlajkou alebo lietadla, ktoré bolo registrované podľa jej zákonov v čase spáchania trestného činu;
- b) môže prijať také opatrenia, ktoré môžu byť potrebné na to, aby založila svoju jurisdikciu nad trestnými činmi, ktoré určila v súlade s odsekom 1 článku 3, ak:
  - i) trestný čin spáchal jej občan alebo osoba, ktorá má svoje trvalé bydlisko na jej území;
  - ii) trestný čin bol spáchaný na palube lode, voči ktorej táto zmluvná strana bol splnomocnená prijať opatrenia podľa článku 17, pokiaľ sa táto jurisdikcia bude vykonávať iba na základe dohôd alebo dojednaní podľa odsekov 4 a 9 tohto článku;
  - iii) trestný čin je jedným z trestných činov určených ako také podľa pododseku (c) (iv) odseku 1 článku 3 a bol spáchaný mimo jej územia za účelom následného spáchania na jej území trestného činu určeného podľa odseku 1 článku 3.

###### 2. Každá zmluvná strana:

- a) prijme takisto také opatrenia, ktoré môžu byť potrebné na to, aby založila svoju jurisdikciu nad trestnými činmi, ktoré určila v súlade s odsekom 1 článku 3, ak sa údajný páchatel nachádza na jej území a nie je vydaný inej zmluvnej strane z toho dôvodu, že
  - i) trestný čin bol spáchaný na jej území alebo na palube lode plávajúcej pod jej vlajkou alebo lietadla, ktoré bolo registrované podľa

jej práva v čase spáchania trestného činu, alebo

ii) trestný čin spáchal jej občan;

b) môže tiež prijať nevyhnutné opatrenia, ktoré môžu byť potrebné na to, aby založila svoju jurisdikciu nad trestnými činmi, ktoré určila v súlade s odsekom 1 článku 3, ak sa údajný páchatel nachádza na jej území a nie je vydaný inej zmluvnej strane.

3. Tento Dohovor nevyučuje akúkoľvek trestnú jurisdikciu určenú zmluvnou stranou v súlade s jej právnym poriadkom.

## Článok 5

### Konfiškácia

1. Každá zmluvná strana prijme potrebné opatrenia na konfiškáciu:

a) výťažkov získaných z trestných činov určených podľa odseku 1 článku 3 alebo majetku, ktorého hodnota zodpovedá takým výťažkom;

b) omamných a psychotropných látok, materiálov alebo zariadení, prípadne iných prostriedkov použitých alebo určených na použitie akýmkoľvek spôsobom pri spáchaní trestných činov určených podľa odseku 1 článku 3.

2. Každá zmluvná strana prijme takisto nevyhnutné opatrenia na to, aby jej príslušné orgány mohli identifikovať, sledovať, zmraziť alebo zhabať výťažky, majetok, prostriedky alebo akékoľvek iné predmety uvedené v odseku 1 tohto článku za účelom prípadnej konfiškácie.

3. Za účelom realizácie opatrení uvedených v tomto článku splnomocní každá zmluvná strana súdy alebo iné príslušné orgány, aby nariaďovali, že bankové, finančné alebo obchodné záznamy budú k dispozícii, alebo budú zhabané. Zmluvná strana neodmietne postupovať podľa ustanovení tohto odseku s odvolaním na potrebu ochrany z dôvodu bankového tajomstva.

4. a) Na základe žiadosti inej zmluvnej strany, ktorá má jurisdikciu nad trestným činom určeným podľa článku 3 ods. 1, zmluvná strana, na ktorej území sa nachádzajú výťažky, majetok, predmety alebo iné veci uvedené v odseku 1 tohto článku:

i) predloží žiadosť za účelom vydania príkazu na konfiškáciu svojim príslušným orgánom, a ak bude taký príkaz vydaný, zabezpečí jeho výkon; alebo

ii) postúpi svojim príslušným orgánom príkaz na konfiškáciu vydaný dožadujúcou zmluvnou stranou podľa odseku 1, za účelom výkonu v tomto rozsahu, ktorý sa vzťahuje na výťažky, majetok, predmety alebo iné veci uvedené v odseku 1, ktoré sa nachádzajú na území dožiadanej zmluvnej strany.

b) Na základe žiadosti podanej inou zmluvnou stranou podľa tohto článku, ktorá má ju-

risdikciu nad trestným činom určeným v súlade s článkom 3 ods. 1, dožiadaná zmluvná strana prijme opatrenia na to, aby identifikovala, sledovala, zmrazila alebo zhabala výťažky, majetok, predmety alebo iné veci uvedené v odseku 1 tohto článku za účelom prípadnej konfiškácie, ktorú nariadi buď dožadujúca zmluvná strana, alebo na základe žiadosti podľa pododseku (a) tohto odseku dožiadaná zmluvná strana.

c) Rozhodnutia, prípadne opatrenia ustanovené v pododsekoch (a) a (b) tohto odseku prijíma dožiadaná zmluvná strana v súlade s ustanoveniami svojho právneho poriadku a jeho procesnými pravidlami alebo s dvojstrannými alebo mnohostrannými zmluvami, dohodami alebo dojednaniami, ktoré môžu zaväzovať dožadujúcu zmluvnú stranu.

d) Ustanovenia odsekov 6 až 19 článku 7 sa vykonávajú mutatis mutandis. Dodatkom k informácii uvedenej v odseku 10 článku 7, žiadosti predkladané na základe tohto článku obsahujú:

i) v prípade žiadosti uvedenej v pododseku (a) (i) tohto článku opis majetku podliehajúceho konfiškácii a uvedenie faktov, na ktoré sa odvoláva dožadujúca zmluvná strana a ktoré postačujú na to, aby dožiadaná zmluvná strana mohla vydať rozhodnutie v súlade s jej právnym poriadkom;

ii) v prípade žiadosti uvedenej v pododseku (a) (ii) overenú kópiu rozhodnutia o konfiškácii vydaného dožadujúcou zmluvnou stranou, na ktorom sa zakladá žiadosť, prípadne vyhlásenie s uvedením faktov a informácií o rozsahu dožiadaného výkonu rozhodnutia;

iii) v prípade žiadosti uvedenej v pododseku (b) uvedenie faktov, na ktoré sa odvoláva dožadujúca zmluvná strana, a opis navrhovaných opatrení.

e) Každá zmluvná strana predloží generálnemu tajomníkovi texty svojich zákonov a predpisov na vykonanie tohto odseku, ako aj texty následných zmien týchto zákonov a predpisov.

f) Ak niektorá zmluvná strana bude podmieňovať prijatie opatrení uvedených v pododsekoch (a) a (b) tohto odseku existenciou príslušnej zmluvy, potom bude táto zmluvná strana pokladať tento Dohovor za potrebný a dostatočný zmluvný základ.

g) Zmluvné strany budú usilovať o uzavretie dvojstranných alebo mnohostranných zmlúv, dohôd alebo dojednaní za účelom zvýšenia efektívnosti medzinárodnej spolupráce podľa tohto článku.

5. a) Zmluvná strana, ktorá vykonala konfiškáciu výťažkov alebo majetku na základe odseku 1 alebo 4 tohto článku, nimi disponuje v súlade so svojim vnútroštátnym právom a administratívnymi postupmi.
- b) Pri postupe na základe žiadosti inej zmluvnej strany v súlade s týmto článkom môže zmluvná strana zväziť dojednanie zmlúv:
- o postúpení hodnoty takých výťažkov a majetku alebo prostriedkov získaných z predaja takých výťažkov alebo majetku, alebo jej podstatnej časti medzinárodným orgánom špecializovaným na potlačanie nedovoleného obchodu s omamnými a psychotropnými látkami a ich zneužívanie;
  - o rozdelení, pravidelne alebo z prípadu na prípad, takých výťažkov alebo majetku alebo fondov získaných z predaja takých výťažkov alebo majetku s inými zmluvnými stranami spôsobom určeným ich právnymi alebo administratívnymi postupmi alebo dvojstrannými alebo mnohostrannými zmluvami dojednanými za týmto účelom.
6. a) Pokiaľ výťažky boli prevedené alebo premenené na iný majetok, aplikujú sa opatrenia uvedené v tomto článku na tento majetok, nie na výťažky.
- b) Pokiaľ boli výťažky zmiešané s majetkom získaným zo zákonných zdrojov, podlieha tento majetok konfiškácii v rozsahu zodpovedajúcom odhadnutej hodnote zmiešaných výťažkov bez toho, aby boli dotknuté oprávnenia na zhabanie alebo zmrazenie.
- c) Na nadobudnutie iných ziskov, ktorých zdrojmi sú:
- výťažky,
  - majetok, do ktorého boli prevedené alebo premenené výťažky, alebo
  - majetok zmiešaný s výťažkami,

sa tiež vzťahujú opatrenia uvedené v tomto článku, a to rovnakým spôsobom a v rovnakom rozsahu ako pri výťažkoch.

7. Každá zmluvná strana môže posúdiť možnosť zabezpečenia prenosu dôkazného bremena o zákonom nadobudnutí predpokladaných výťažkov alebo iného majetku podliehajúcich konfiškácii do tej miery, aby takého opatrenie bolo v súlade s jej vnútroštátnym právom a s povahou jej súdneho a iného konania.

8. Ustanovenia tohto článku sa nebudú vykladať na úkor práv získaných bona fide tretími stranami.

9. Žiadne ustanovenie tohto článku sa nedotkne zásady, že opatrenia, ktoré upravuje, sa budú definovať a vykonávať v súlade s vnútroštátnym

právom príslušnej zmluvnej strany a za podmienok určených týmto právom.

## Článok 6

### Vydávanie

1. Tento článok sa použije na trestné činy určené zmluvnými stranami v súlade s článkom 3 ods. 1.

2. Každý trestný čin, na ktorý sa tento článok vzťahuje, sa bude pokladať za čin zahrnutý do ktorejkoľvek zmluvy o vydávaní páchatelov existujúcej medzi zmluvnými stranami, ako trestný čin, ktorého páchatel' podlieha vydaniu. Zmluvné strany sa zaväzujú, že zahrnú také trestné činy do každej zmluvy o vydávaní páchatelov, ktorá bude medzi nimi uzavretá, ako trestné činy, ktorých páchatelia podliehajú vydaniu.

3. Ak zmluvná strana, ktorá podmieňuje vydávanie páchatelov existenciou zmluvy, dostane žiadosť o vydanie páchatel'a od inej zmluvnej strany, s ktorou nemá uzavretú zmluvu o vydávaní, môže pokladať tento Dohovor za právny základ pre vydanie páchatel'a ktoréhokoľvek trestného činu, na ktorý sa tento článok vzťahuje. Zmluvné strany, ktoré vyžadujú podrobné právne predpisy pre použitie tohto Dohovoru ako právneho základu pre vydanie páchatel'a, posúdia možnosť prijatia potrebných právnych predpisov.

4. Zmluvné strany, ktoré nepodmieňujú vydávanie páchatelov existenciou zmluvy, uznajú trestné činy, na ktoré sa tento článok vzťahuje, za trestné činy, ktoré môžu mať za následok vzájomné vydanie.

5. Vydávanie páchatelov sa bude uskutočňovať v súlade s podmienkami ustanovenými vnútroštátnym právom dožiadanej zmluvnej strany alebo príslušnými zmluvami o vydávaní včítane dôvodov, na ktorých základe môže dožiadaná zmluvná strana vydanie odmietnuť.

6. Pri posudzovaní žiadostí, ktoré dostala v súlade s týmto článkom, môže dožiadaná zmluvná strana odmietnuť splnenie takýchto žiadostí, ak existujú závažné dôvody umožňujúce jej súdnym alebo iným príslušným orgánom domnievať sa, že ich splnenie uľahčí stíhanie alebo potrestanie akejkoľvek osoby na základe jej rasy, náboženstva, občianstva alebo politického presvedčenia, alebo z ktorejkoľvek z týchto príčin spôsobí ujmu osobe, ktorej sa žiadosť týka.

7. Zmluvné strany vynaložia úsilie, aby pri trestných činoch, na ktoré sa vzťahuje tento článok, urýchlili postupy vydávania páchatelov a zjednodušili s ním spojené požiadavky na predkladanie dôkazov.

8. Berúc do úvahy ustanovenia svojho vnútroštátneho práva a zmlúv o vydávaní páchatelov zmluvná strana po tom, čo sa presvedčí, že to vyžadujú okolnosti majúce urgentnú povahu, ako aj na žiadosť dožadujúcej strany, môže uvaliť na vyžadovanú osobu, ktorá sa nachádza na jej

území, väzbu, prípadne prijať iné náležité opatrenia na zabezpečenie jej prítomnosti v konaní o vydanie.

9. Bez toho, aby bol dotknutý výkon akejkoľvek trestnej jurisdikcie ustanovenej v súlade s jej vnútroštátnym právom, zmluvná strana, na ktorej území sa údajný páchatel nachádza:

a) ak ho nevydá v súvislosti s trestným činom určeným v súlade s článkom 3 ods. 1 na základe dôvodov uvedených v článku 4 ods. 2<sup>a</sup>), postúpi prípad svojim príslušným orgánom za účelom trestného stíhania, pokiaľ sa s dožadujúcou zmluvnou stranou nedohodlo inak;

b) ak ho nevydá v súvislosti s takým trestným činom, ohľadne ktorého založila svoju jurisdikciu podľa článku 4 ods. 2 podods. (b), postúpi prípad príslušným orgánom na trestné stíhanie, pokiaľ dožadujúca zmluvná strana nepožaduje niečo iné na účely zachovania vlastnej jurisdikcie.

10. Ak sa vydanie páchatela, vyžadovaného za účelom výkonu rozsudku, odmietne z dôvodu, že páchatel je občanom dožiadanej zmluvnej strany, posúdi dožiadaná zmluvná strana – pokiaľ to jej právo dovoľuje a v súlade so svojimi predpismi na žiadosť dožadujúcej zmluvnej strany – otázku výkonu rozsudku alebo zvyšnej časti rozsudku, ktorý bol vynesenej, v súlade s vnútroštátnym právom dožiadanej zmluvnej strany.

11. Zmluvné strany zväžia dojednanie dvojstranných alebo mnohostranných zmlúv s cieľom zvýšiť účinnosť vydávanie páchatelov.

12. Zmluvné strany zväžia dojednanie dvojstranných alebo mnohostranných zmlúv, a to buď z prípadu na prípad, alebo všeobecne, s cieľom uľahčiť prepravu osôb odsúdených na trest odňatia slobody alebo na iné tresty za trestné činy, na ktoré sa vzťahuje tento článok, do ich krajiny, aby tu mohli vykonať svoje tresty.

## Článok 7

### Vzájomná právna pomoc

1. Zmluvné strany si budú navzájom poskytovať právnu pomoc v najširšom meradle, v súlade s týmto článkom, pri vyšetrovaní, trestnom stíhaní a súdnom pojednávaní, ktoré sa týka trestných činov ustanovených v článku 3 odsek 1.

2. Vzájomná právna pomoc poskytovaná v súlade s týmto článkom sa môže požadovať za účelom:

- vykonávania dôkazov alebo svedectiev od osôb;
- doručovania súdnych písomností;
- vykonania prehliadok a zaistenia majetku;
- prehľadania objektov a miest;
- poskytovania informácií a dôkazných prostriedkov;
- poskytovania originálov dokumentov alebo overených kópií príslušných dokumentov a materiálov, vrátane bankových, finančných, firemných alebo obchodných dokumentov;
- identifikácie a vyhľadávania výtlačkov, majetku,

prostriedkov a iných predmetov na účely dokazovania.

3. Zmluvné strany si môžu navzájom poskytovať právnu pomoc aj v inej forme v rámci právneho poriadku dožiadanej zmluvnej strany.

4. Zmluvné strany na žiadosť uľahčia alebo podporia, pokiaľ to dovoľuje ich právny poriadok a prax, prítomnosť alebo dosiahnuteľnosť osôb, vrátane tých, ktoré sú vo väzbe, pokiaľ súhlasia s poskytnutím pomoci vo vyšetrovaní alebo s účasťou na konaní.

5. Zmluvná strana neodmietne poskytnutie právnej pomoci v súlade s týmto článkom s odvolaním na bankové tajomstvo.

6. Ustanovenia tohto článku nemajú vplyv na záväzky vyplývajúce z akýchkoľvek iných dvojstranných alebo mnohostranných zmlúv, ktoré upravujú alebo budú upravovať, úplne alebo čiastočne, poskytovanie vzájomnej právnej pomoci v trestných záležitostiach.

7. Odseky 8 až 19 tohto článku sa aplikujú na žiadosti predkladané na základe tohto článku, pokiaľ príslušné zmluvné strany nie sú viazané inou dohodou o vzájomnej právnej pomoci. Pokiaľ tieto zmluvné strany sú viazané inou dohodou, aplikujú sa príslušné ustanovenia tejto Dohody, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodli na použití odsekov 8 až 19 tohto článku namiesto takej dohody.

8. Každá zmluvná strana určí orgán, alebo v prípade potreby orgány, ktoré budú povinné a splnomocnené vybavovať žiadosti o poskytnutie právnej pomoci, alebo ich budú postupovať na vybavenie príslušným orgánom. O orgáne alebo orgánoch poverených za týmto účelom bude informovaný generálny tajomník. Postúpenie žiadostí o poskytnutie vzájomnej právnej pomoci, prípadne akýchkoľvek správ, ktoré sa na ne vzťahujú, sa vykonáva medzi orgánmi určenými zmluvnými stranami; toto ustanovenie nie je na ujmu právu zmluvnej strany požadovať, aby takéto žiadosti a správy sa jej odovzdávali diplomatickou cestou a za mimoriadnych okolností prostredníctvom Medzinárodnej kriminálnej policajnej organizácie, pokiaľ to je možné.

9. Žiadosti sa vyhotovujú v písomnej forme v jazyku prijateľnom pre dožiadajúcu stranu. O jazyku alebo jazykoch prijateľných pre každú zmluvnú stranu je informovaný generálny tajomník. V mimoriadnych prípadoch a v prípade dohody medzi zmluvnými stranami sa podobné žiadosti môžu postupovať ústnou formou, predsa len obratom sa písomne potvrdzujú.

10. Žiadosti o vzájomnú právnu pomoc budú obsahovať:

- informácie o orgáne, ktorý žiadosť podáva,
- podstatu problému a povahu vyšetrovania, trestného stíhania alebo súdneho konania, na ktoré sa žiadosť vzťahuje, ako aj názov a funkcie orgánu, ktorý také vyšetrovanie, trestné stíhanie alebo súdne prejednávanie vykonáva,
- krátky výklad príslušných faktov s výnimkou tých, ktoré sa týkajú oboznámenia sa so súdnymi materiálmi,
- opis požadovanej pomoci a podrobné informácie

o ľubovoľnom konkrétnom postupe, ktorého použitie si dožadujúca strana praje,

e) podľa možnosti údaje o osobe, mieste pobytu a občianstve príslušnej osoby,

f) účel zhromažďovania dôkazov, informácií alebo prijatie opatrení.

11. Dožiadaná zmluvná strana si môže vyžiadať doplnajúce informácie, pokiaľ sú tieto informácie potrebné na vybavenie žiadosti v súlade s jej vnútroštátnym právom alebo pokiaľ tieto informácie môžu uľahčiť vybavenie žiadosti.

12. Žiadosť sa vybavuje v súlade s vnútroštátnym právom dožiadanej zmluvnej strany a v rozsahu neodporujúcom vnútroštátnemu právu tejto zmluvnej strany podľa možnosti v súlade s procedurálnymi požiadavkami uvedenými v žiadosti.

13. Dožadujúca zmluvná strana bez predchádzajúceho súhlasu dožiadanej zmluvnej strany neodovzdá a nevyužije informácie alebo dôkazy, ktoré jej poskytla dožiadaná strana, na vykonanie iného vyšetrovania, trestného stíhania alebo súdneho konania, než je to, ktoré je uvedené v žiadosti.

14. Dožadujúca zmluvná strana môže požadovať, aby dožiadaná strana uchovala v tajnosti existenciu a podstatu žiadosti s výnimkou toho, čo je potrebné na vybavenie samotnej žiadosti. Pokiaľ dožiadaná strana nemôže splniť požiadavku dôvernosti, informuje o tom okamžite dožadujúcu stranu.

15. Vzájomná právna pomoc sa môže odmietnuť:

a) ak žiadosť nezodpovedá ustanoveniam tohto článku,

b) ak sa dožiadaná strana domnieva, že vyhovie žiadosti môže poškodiť jej zvrchovanosť, bezpečnosť, verejný poriadok alebo iné podstatné zájmy,

c) ak vnútroštátne právo zakazuje orgánom dožiadanej zmluvnej strany vybavovať predkladanú žiadosť týkajúcu sa podobného trestného činu, pokiaľ bol tento trestný čin predmetom vyšetrovania, trestného stíhania alebo konania v súlade s ich vlastnou jurisdikciou,

d) ak žiadosť odporuje ustanoveniam právneho poriadku dožiadanej zmluvnej strany, ktoré sa týkajú vybavovania žiadosti o poskytnutie právnej pomoci.

16. Akékoľvek odmietnutie poskytnúť vzájomnú právnu pomoc musí byť zdôvodnené.

17. Poskytnutie vzájomnej právnej pomoci môže dožiadaná strana odložiť z toho dôvodu, že by narušovalo práve prebiehajúce vyšetrovanie, trestné stíhanie alebo súdne konanie. V takom prípade bude dožiadaná strana konzultovať s dožadujúcou stranou, aby sa určilo, či právnu pomoc možno poskytnúť v takej lehote a za takých podmienok, ktoré dožiadaná strana považuje za potrebné.

18. Svedok, znalec alebo iná osoba, ktorá súhlasí s poskytnutím svedeckej výpovede počas pojednania, prípadne pomoci pri vyšetrovaní, trestnom stíhaní alebo súdnom konaní na území dožadujúcej zmluvnej strany, nepodlieha trestného

stíhaniu, zatknutiu, potrestaniu alebo iným obmedzeniam osobnej slobody na tomto území v súvislosti s činnosťou, trestnými činmi a stíhaním, ktoré sa vzťahujú na obdobie do jeho odchodu z územia dožiadanej zmluvnej strany. Platnosť záruky osobnej bezpečnosti sa končí, ak svedok, znalec alebo iná osoba mal v priebehu nasledujúcich 15 dní, prípadne v priebehu akéhokoľvek obdobia dohodnutého medzi zmluvnými stranami, začínajúc termínom, keď bol oficiálne upovedomený o tom, že jeho prítomnosť už nie je pre súdne orgány potrebná, možnosť opustiť toto územie, ale dobrovoľne na tomto území zostal, alebo potom, keď ho opustil, vrátil sa zo svojej vlastnej vôle späť.

19. Bežné výdavky spojené s vybavením žiadosti uhrádza dožiadaná zmluvná strana, pokiaľ sa medzi zmluvnými stranami nedohodlo inak. Ak vybavovanie žiadosti vyžaduje alebo si vyžiada podstatné výdavky, prípadne výdavky mimoriadneho charakteru, prerokujú zmluvné strany určenie lehôt a podmienok pre vyhovie žiadosti, ako aj spôsob krytia týchto výdavkov.

20. Zmluvné strany posúdia podľa potreby možnosť uzavretia dvojstranných alebo mnohostranných zmlúv alebo dojednaní, ktoré by zodpovedali účelom tohto článku, zvýšili jeho význam a zabezpečili jeho vykonávanie v praxi.

## Článok 8

### Odovzdávanie písomností

Zmluvné strany posúdia možnosť vzájomného odovzdávania písomností pre vyšetrovanie trestných činov ustanovených v súlade s článkom 3 odsek 1 v prípadoch, keď také odovzdanie zodpovedá zájmom riadneho výkonu spravodlivosti.

## Článok 9

### Ďalšie formy spolupráce a prípravy kádrov

1. Zmluvné strany budú úzko spolupracovať v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi a administratívnymi poriadkami s cieľom zvýšenia účinnosti opatrení na výkon práva za účelom potlačenia trestných činov ustanovených v súlade s článkom 3 odsek 1. Zmluvné strany najmä na základe bilaterálnych a multilaterálnych dohôd:

a) vytvoria a budú udržiavať komunikačné kanále medzi zodpovednými národnými orgánmi a službami pre zabezpečenie spoľahlivej a rýchlej výmeny informácií týkajúcich sa všetkých aspektov trestných činov ustanovených v článku 3 ods. 1 a ak to príslušné strany budú považovať za vhodné, včítane nadväznosti na príslušnú trestnú činnosť;

b) budú navzájom spolupracovať pri vyšetrovaní trestných činov ustanovených v súlade s článkom 3 odsek 1 a majúcich medzinárodný charakter za účelom zistenia:

i) totožnosti, miesta pobytu a činnosti osôb, ktoré sú podozrivé z účasti na trestných

- činoch ustanovených v súlade s článkom 3 odsek 1;
- ii) premiestnenia výťažkov alebo majetku získaného v dôsledku vykonania takých trestných činov;
  - iii) premiestnenia omamných alebo psychotropných látok, látok uvedených v tabuľke I a tabuľke II tohto Dohovoru, ako aj prostriedkov určených na využitie pri páchaní trestných činov;
- c) vo vhodných prípadoch a pokiaľ to nebude v rozpore s vnútroštátnymi právnymi poriadkami, vytvoria spoločné tímy, pričom budú brať do úvahy potrebu ochrany osôb a operácií vykonávaných a vykonávaných v súlade s ustanoveniami tohto odseku. Predstavitelia akejkoľvek zmluvnej strany v týchto tímoch budú konať ako splnomocnenci príslušných orgánov strany, na ktorej území sa má operácia konať; vo všetkých týchto prípadoch príslušné zmluvné strany zabezpečia úplné dodržanie zvrchovanosti tej zmluvnej strany, na ktorej území sa daná operácia bude konať;
- d) v príslušných prípadoch odovzdajú v potrebnom množstve vzorky látok na analytické alebo výskumné účely;
- e) budú podporovať účinnú koordináciu medzi svojimi príslušnými inštitúciami a službami a výmenu pracovníkov a iných odborníkov, vrátane umiestnenia styčných úradníkov.
2. Každá zmluvná strana v nevyhnutnom rozsahu začne, vyvinie alebo zdokonalí konkrétne programy prípravy personálu orgánov ochrany práva a ostatných orgánov, vrátane colných orgánov zodpovedajúcich za potlačovanie trestných činov ustanovených v súlade s článkom 3 odsek 1. Také programy sa budú najmä týkať:
- a) metód použitých pri odhaľovaní a potlačovaní trestných činov ustanovených v súlade s článkom 3 odsek 1;
  - b) trás a prostriedkov používaných osobami podozrivými z účasti na trestných činoch ustanovených v súlade s článkom 3 odsek 1, osobitne v tranzitných štátoch, a príslušných protipatrení;
  - c) sledovanie dovozu a vývozu omamných alebo psychotropných látok a látok obsiahnutých v tabuľke I a v tabuľke II;
  - d) odhaľovania a sledovania obratu príjmov a majetku získaného v dôsledku páchania trestnej činnosti, ustanovenej článkom 3 odsek 1, omamných alebo psychotropných látok a látok obsiahnutých v tabuľke I a tabuľke II, ako aj prostriedkov použitých alebo určených na použitie pri spáchaní takých trestných činov;
  - e) metód používaných pre odovzdanie, uschovanie alebo zatajenie takých príjmov, majetku a prostriedkov;
  - f) zhromažďovania dôkazov;
  - g) kontrolných metód v oblastiach voľného obchodu a slobodných prístavoch;

h) moderných bezpečnostných metód.

3. Zmluvné strany si budú navzájom pomáhať pri plánovaní a vykonávaní výskumných programov a pri príprave kádrov, určených pre odovzdávanie odborných znalostí v oblastiach uvedených v odseku 2 tohto článku a s týmto cieľom budú tiež v príslušných prípadoch využívať oblastné a medzinárodné konferencie a semináre pre podnietenie spolupráce a posúdenie problémov spoločného záujmu, vrátane špeciálnych problémov a potrieb tranzitných štátov.

#### Článok 10

##### **Medzinárodná spolupráca a pomoc tranzitným štátom**

1. Zmluvné strany spolupracujú priamo alebo prostredníctvom príslušných medzinárodných alebo regionálnych organizácií za účelom poskytnutia pomoci a podpory tranzitným štátom a najmä rozvojovým krajinám, ktoré takú pomoc potrebujú, formou programov technickej spolupráce pri potlačovaní nedovoleného obchodu, ako aj formou iných opatrení s tým súvisiacich.

2. Zmluvné strany sa ďalej môžu zaviazat', že priamo alebo prostredníctvom príslušných medzinárodných alebo regionálnych organizácií budú poskytovať finančnú pomoc týmto tranzitným štátom na rozširovanie a upevňovanie infraštruktúry potrebnej pre účinnú kontrolu a prevenciu nedovoleného obchodu.

3. Zmluvné strany môžu uzavierať dvojstranné alebo mnohostranné zmluvy alebo dojednania za účelom výšenia účinnosti medzinárodnej spolupráce pri plnení tohto článku a môžu v tejto súvislosti brať do úvahy finančné dojednania.

#### Článok 11

##### **Sledované dodávky**

1. Pokiaľ to dovoľujú základné zásady ich vnútroštátnych právnych poriadkov, budú zmluvné strany prijímať nevyhnutné opatrenia a v rámci svojich možností umožňovať využitie sledovaných dodávok na medzinárodnej úrovni, na základe dohôd alebo ustanovení vzájomne prijateľných, za účelom identifikácie osôb, ktoré sa podieľajú na trestných činoch ustanovených v súlade s článkom 3 odsek 1, a trestného stíhania proti nim.

2. Rozhodnutia použiť sledované zásielky sa prijímajú z prípadu na prípad a možno tam, kde to je potrebné, zväziť finančné vyrovnanie s ohľadom na výkon jurisdikcie príslušnými stranami.

3. Nedovolený tovar, ktorého sledované dodávky sa vykonávajú v súlade s uzavretými dohovormi, možno so súhlasom príslušných strán zachytiť a uchovať pre ďalšie dodávky, pričom obsah omamných a psychotropných látok sa môže uchovať alebo zhabať, prípadne úplne alebo čiastočne zameniť.



## Článok 12

**Látky často používané pri nezákonnej výrobe omamných alebo psychotropných látok**

1. Zmluvné strany budú prijímať opatrenia, ktoré budú pokladať za vhodné, na zamedzenie úniku látok uvedených v tabuľke I a tabuľke II používaných za účelom nedovolennej výroby omamných alebo psychotropných látok a budú za týmto účelom navzájom spolupracovať.

2. Ak má zmluvná strana alebo Úrad informácie, ktoré podľa jeho názoru môžu vyžadovať zaradenie niektorej látky do tabuľky I alebo tabuľky II, ohlásí to generálnemu tajomníkovi a poskytne mu informácie na podporu tohto oznámenia. Postupy uvedené v odsekoch 2 až 7 tohto článku sa používajú aj vtedy, ak zmluvná strana alebo Úrad majú informáciu, ktorá oprávňuje vylúčenie niektorej látky z tabuľky I alebo tabuľky II, prípadne prevedenie látky z jednej tabuľky do druhej.

3. Generálny tajomník odovzdá také oznámenie a všetky informácie, ktoré považuje za závažné, zmluvným stranám, Komisii a v prípade, že hlásenie zaslala zmluvná strana, Úradu. Zmluvné strany oznámia svoje pripomienky k oznámeniu generálnemu tajomníkovi a takisto tak všetky dodatočné informácie, ktoré môžu Úradu poslužiť pri vyhodnocovaní a Komisii pri jej rozhodovaní.

4. Pokiaľ Úrad zistí, s prihliadnutím na rozsah, význam a rôznosť dovoleného použitia látok a na možnosť a ľahkosť použitia alternatívnych látok, tak na povolené použitie, ako aj na nedovolené spracovanie alebo výrobu omamných a psychotropných látok, že

- a) táto látka sa často používa na nedovolené spracovanie alebo výrobu omamných alebo psychotropných látok a že
- b) objem a rozsah nedovoleného spracovania alebo výroby omamných alebo psychotropných látok vytvára vážne verejné zdravotnícke alebo sociálne problémy, ktoré oprávňujú na medzinárodné akcie, oznámi Úrad Komisii výsledky vyhodnotenia tejto látky včítane pravdepodobného následku zaradenia látky buď do tabuľky I., alebo tabuľky II tak pre dovolené použitie, ako aj pre nedovolené spracovanie alebo výrobu, spolu s odporúčaniami monitorovacích opatrení, pokiaľ tieto budú potrebné vo svetle tohto vyhodnotenia.

5. Komisia s prihliadnutím na pripomienky predložené zmluvnými stranami a na pripomienky a odporúčania Úradu, ktorého hodnotenie vo vedeckých otázkach bude rozhodujúce, a takisto s patričným prihliadnutím na všetky ostatné závažné faktory v tejto záležitosti, môže pri hlasovaní rozhodnúť dvojtretinovou väčšinou svojich členov o zaradení látky do tabuľky I alebo tabuľky II.

6. Všetky rozhodnutia Komisie urobené na základe tohto článku, oznámi generálny tajomník všetkým štátom a iným organizáciám, ktoré sú a ktoré majú právo stať sa stranami tohto Dohovoru

a členmi Úradu. Takéto rozhodnutie nadobúda pre každú zmluvnú stranu platnosť 180 dní po dátume takého oznámenie.

7. a) Rozhodnutia, ktoré urobí Komisia na základe tohto článku, podliehajú preskúmaniu Radou na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany, s ktorou sa obrátila počas 180 dní od dátumu oznámenia rozhodnutia. Žiadosť o preskúmanie sa zašle generálnemu tajomníkovi spolu so všetkými príslušnými informáciami, na ktorých sa žiadosť o preskúmanie zakladá.

b) Generálny tajomník zašle kópie žiadosti o preskúmanie a príslušné informácie Komisii, Úradu a všetkým zmluvným stranám a vyzve ich, aby do 90 dní zaslali pripomienky. Všetky došlé pripomienky sa predložia na zváženie Rade.

c) Rada môže rozhodnutie Komisie potvrdiť alebo zrušiť. Oznámenie o rozhodnutí Rady sa zašle všetkým štátom, ktoré sú alebo sa môžu stať zmluvnými stranami tohto Dohovoru, Komisii a Úradu.

8. a) Zmluvné strany bez toho, aby bola dotknutá celková povaha ustanovenia odseku 1 tohto článku a takisto ustanovenia Dohovoru z r. 1961, tohto Dohovoru s doplnkami a Dohovoru z r. 1971, realizujú také opatrenia, ktoré pokladajú za potrebné pre kontrolu výroby a šírenia látok uvedených v tabuľke I a tabuľke II tohto Dohovoru.

- b) Za týmto účelom môžu zmluvné strany:
- i) vykonávať kontrolu všetkých osôb a podnikov, ktoré vyrábajú a distribuujú také látky alebo sa na tejto výrobe a šírení podieľajú,
  - ii) kontrolovať pomocnou licenciou podniky a zariadenie, kde môže dochádzať k takejto výrobe a distribúcii,
  - iii) požadovať od majiteľov licencie povolenie na vykonávanie uvedených operácií,
  - iv) vzhľadom na súčasnú konjunktúru trhu nepripustiť, aby výrobcovia a distribútori sústredili väčšie množstvo týchto látok, než je potrebné pre normálnu činnosť.

9. Každá zmluvná strana bude s ohľadom na látky z tabuľky I a tabuľky II robiť tieto opatrenia:

- a) vytvorí a bude udržiavať systém sledovania medzinárodného obchodu s látkami zaradenými do tabuľky I a tabuľky II, aby sa uľahčilo zisťovanie podozrivých transakcií. Takéto monitorovacie systémy sa budú používať v úzkej spolupráci s výrobcami, dovozcami, vývozcami, osobami oprávnenými na distribúciu vo veľkom, osobami oprávnenými na distribúciu v malom, ktoré budú príslušné štátne orgány informovať o podozrivých objednávkach a transakciách;
- b) bude zabezpečovať zhabanie každej látky zaradenej do tabuľky I alebo do tabuľky II, pokiaľ

existuje dostatočný dôkaz, že sa má použiť na nedovolené spracovanie alebo výrobu omamných alebo psychotropných látok;

- c) upovedomí čo najskôr príslušné štátne orgány a služobne príslušných zmluvných strán v prípade, že existuje dôvod domnievať sa, že dovoz, vývoz alebo tranzit akejkoľvek látky z tabuľky I alebo tabuľky II sa uskutočňuje za účelom nedovoleného spracovania alebo výroby omamných alebo psychotropných látok, včítane podrobných informácií o prostriedkoch platenia a akýchkoľvek ďalších podstatných skutočnostiach, ktoré viedli k tejto domnienke;
- d) bude požadovať, aby dovozy a vývozy boli riadne označené a opatrené dokumentami. Obchodné dokumenty, ako faktúry, zoznamy lodného nákladu, nákladné listy (konosamenty), colné dokumenty a ďalšie dopravné doklady musia obsahovať názvy dovážaných alebo vyvážaných látok, ako sú uvedené v tabuľke I alebo tabuľke II, dovážané alebo vyvážané množstvo látky a meno a adresu dovozcu, vývozcu a príjemcu zásielky, pokiaľ je k dispozícii;
- e) zabezpečí, že dokumenty uvedené v pododseku d) budú uchované po dobu najmenej dvoch rokov a že budú prístupné príslušným štátnym orgánom na kontrolu.

10. a) Na doplnenie ustanovenia odseku 9 a na základe žiadosti príslušnej strany odoslanej generálnemu tajomníkovi, zabezpečí každá zmluvná strana, z ktorej územia sa bude vykonávať vývoz akejkoľvek látky z tabuľky I, že pred takým vývozom poskytnú jej príslušné orgány príslušným orgánom dovážajúcej krajiny tieto informácie:

- i) meno a adresu vývozcu a dovozcu, a pokiaľ existuje, príjemcu zásielky,
- ii) označenie látky zaradenej do tabuľky I,
- iii) množstvo látky, ktorá sa má vyviezť,
- iv) predpokladaný hraničný priechod a predpokladaný dátum odoslania,
- v) akúkoľvek ďalšiu informáciu, o ktorej zmluvné strany uzavreli vzájomný dohovor.

b) Zmluvná strana môžu prijať tvrdšie alebo prísnejšie opatrenia na kontrolu v porovnaní s tými, ktoré sú uvedené v tomto odseku, pokiaľ sú podľa jej názoru takéto opatrenia žiadúce alebo potrebné.

11. Pokiaľ jedna zmluvná strana poskytne informáciu druhej zmluvnej strane v súlade s odsekmi 9 a 10 tohto článku, môže zmluvná strana, ktorá túto informáciu poskytla, žiadať, aby zmluvná strana, ktorá informáciu dostane, zachovala dôvernú akéhokoľvek obchodného, služobného, hospodárskeho alebo služobného tajomstva alebo obchodnej operácie.

12. Každá zmluvná strana bude Úradu každoročne zasielať formou a spôsobom, ktorý určí Úrad,

a na formulároch, ktoré dá k dispozícii Úrad, nasledujúce informácie:

- a) o zhabaných množstvách látok zaradených do tabuľky I a do tabuľky II a o ich pôvode, pokiaľ je známy;
- b) o akejkoľvek látke nezaradenej do tabuľky I alebo do tabuľky II, o ktorej sa zistilo, že sa použila na nedovolené spracovanie alebo na výrobu omamných alebo psychotropných látok, a o ktorej zmluvné strany usudzujú, že je natoľko významná, aby sa na ňu upozornil Úrad;
- c) o druhoch úniku a metódach nedovolenej výroby.

13. Úrad bude každoročne podávať Komisii správu o plnení tohto článku a Komisia bude periodicky preskúmavať primeranosť a správnosť tabuľky I a tabuľky II.

14. Ustanovenie tohto článku sa netýka farmaceutických prípravkov ani iných prípravkov obsahujúcich látky z tabuľky I alebo z tabuľky II, ktorých zloženie je také, že tieto látky sa nemôžu ľahko použiť alebo opätovne získať pomocou dostupných prostriedkov.

## Článok 13

### Materiály a zariadenia

Zmluvné strany prijímú také opatrenia, ktoré pokladajú za potrebné za účelom zamedzenia obchodu s materiálmi a zariadeniami a ich úniku pre nedovolenú výrobu alebo zhotovovanie omamných prostriedkov a psychotropných látok, a za týmto účelom budú spoločne vzájomne spolupracovať.

## Článok 14

### Opatrenia na vykorenenie nedovoleného pestovania narkotických rastlín a na obmedzenie nedovoleného dopytu po omamných a psychotropných látkach

1. Žiadne opatrenia, ktoré zmluvné strany prijímú v súlade s týmto Dohovorom, nebudú menej prísne, než ustanovenia týkajúce sa vykorenenia nezákonného pestovania rastlín, ktoré obsahujú omamné a psychotropné látky, a umožňujúce likvidáciu nedovoleného dopytu po omamných a psychotropných látkach, uvedené v Dohovore z roku 1961, tomto Dohovore s doplnkami a Dohovore z roku 1971.

2. Každá zmluvná strana prijme príslušné opatrenia zabraňujúce nezákonne pestovať a umožňujúce likvidovať rastliny, ktoré obsahujú omamné alebo psychotropné látky, ako je ópiový mak, kriky koka a rastliny konope, nezákonne pestované na jej území. Prijaté opatrenia budú rešpektovať základné ľudské práva a brať patričný ohľad na tradičné formy zákonného použitia týchto rastlín a takisto na ochranu životného prostredia.

3. a) Zmluvné strany môžu spolupracovať za účelom zvýšenia účinnosti úsilia o likvidáciu. Táto spolupráca, okrem iného, môže zahŕňať tam, kde to pripadá do úvahy, podporu integrovaného rozvoja poľnohospodárskych oblastí, vedúcu k ekonomicky výhodným alternatívam rastlinnej výroby. Skôr, než dôjde k realizácii týchto poľnohospodárskych rozvojových programov, mali by brať do úvahy také skutočnosti ako prístup k trhom, dostupnosť zdrojov a prevládajúce sociálno-ekonomické podmienky. Zmluvné strany sa môžu dohodnúť aj na ďalších vhodných formách spolupráce.
- b) Zmluvné strany budú podporovať tiež výmenu vedecko-technických informácií a vykonávanie výskumu v oblasti vykorenenia nedovoleného pestovania.
- c) V tých prípadoch, keď zmluvné strany majú spoločné hranice, budú sa usilovať o spoluprácu pri realizácii likvidačných programov zabráňujúcich nezákonnému pestovaniu v príľahlých hraničných oblastiach.

4. Za účelom zníženia utrpenia ľudí a likvidácie finančných podnetov pre nedovolený obchod prijímajú zmluvné strany vhodné opatrenia zamerané na likvidáciu alebo obmedzenie nedovoleného dopytu po omamných prostriedkoch a psychotropných látkach. Tieto opatrenia sa môžu prípadne opierať o odporúčania Organizácie Spojených národov, odborných organizácií Organizácie Spojených národov ako je Svetová zdravotnícka organizácia, a iných kompetentných medzinárodných organizácií, ako aj o komplexný medzidisciplinárny plán, ktorý bol prijatý na Medzinárodnej konferencii o boji so zneužívaním omamných prostriedkov a ich nezákonným obchodovaním, konanej v roku 1987, a to v takom rozsahu, ktorý sa týka vládnych aj nevládnych inštitúcií, činnosti jednotlivých osôb a organizácií v oblasti prevencie proti narkománii, liečby a obnovenia pracovnej schopnosti u narkomanov. Zmluvné strany môžu uzavierať dvojstranné alebo mnohostranné zmluvy alebo dojednávať zmluvy zamerané na likvidáciu alebo obmedzenie dopytu po omamných alebo psychotropných látkach.

5. Zmluvné strany môžu takisto prijímať nevyhnutné opatrenia pre urýchlené zničenie alebo zákonné využitie omamných alebo psychotropných látok a látok uvedených v tabuľke I a tabuľke II, ktoré sú zhabané, prípadne ktoré sa konfiškovali, ako aj pre zabezpečenie povolenia použiť tieto látky ako dôkaz.

#### Článok 15

##### **Komerční dopravcovia**

1. Zmluvné strany podniknú patričné opatrenia, aby sa dopravné prostriedky, ktoré používajú komerční dopravcovia, nezneužívali na vykonávanie trestných činov ustanovených v súlade s článkom 3 odsek 1; tieto opatrenia môžu zahŕňať aj osobitné dojednanie s komerčnými dopravcami.

2. Každá zmluvná strana bude od komerčných dopravcov vyžadovať, aby podnikli primerané preventívne opatrenia, ktoré by zabránili zneužívaniu ich dopravných prostriedkov na trestné činy v súlade s článkom 3 odsek 1. Tieto preventívne opatrenia môžu zahŕňať:

- a) ak komerčný dopravca má svoje hlavné podnikateľské sídlo na území zmluvnej strany:
- i) výcvik zamestnancov na odhaľovanie podozrivých zásielok alebo osôb;
  - ii) podporu priaznivého vzťahu zamestnancov k ich povinnostiam;
- b) ak dopravca podniká na území zmluvnej strany:
- i) kde je to možné, včasné predloženie vopred vyhlásenia o náklade;
  - ii) na kontajneroch používanie patričných, individuálne overených plômb;
  - iii) operatívne hlásenie podozrivých okolností, ktoré sa môžu vzťahovať na trestné činy podľa článku 3 odsek 1, príslušným orgánom.

3. Každá zmluvná strana bude dbať o to, aby sa zabezpečilo, že komerční dopravcovia a príslušné orgány na hraničných priechodoch a iných miestach colného odbavovania budú spolupracovať s cieľom zabrániť nedovolenému prístupu k dopravným prostriedkom a k nákladu a prijímať príslušné bezpečnostné opatrenia.

#### Článok 16

##### **Obchodné doklady a označovanie exportných nákladov**

1. Každá zmluvná strana bude vyžadovať, aby zákonne vyvázané omamné prostriedky a psychotropné látky boli opatrené riadnymi dokumentmi. Ako doplnok k požiadavkám predkladaným k dokumentácii v súlade s článkom 31 Dohovoru z roka 1961 a článkom 12 Dohovoru z roka 1971 musia obchodné doklady, ako faktúry, nákladné listy, colné, dopravné a iné nákladné doklady obsahovať názvy vyvázaných omamných a psychotropných látok, meno a adresu vývozcu, dovozcu a adresu a meno príjemcu tovaru, pokiaľ je k dispozícii.

2. Každá zmluvná strana bude vyžadovať, aby sa zásielky vyvázaných omamných a psychotropných látok neoznačovali nesprávne.

#### Článok 17

##### **Nedovolený obchod na mori**

1. Zmluvné strany budú v súlade s medzinárodným morským právom spolupracovať v najširšej možnej miere s cieľom potlačenia nedovoleného obchodu na mori.

2. Ak zmluvná strana, ktorá má rozumné dôvody sa domnievať, že loď plávajúca pod jej vlajkou alebo loď, ktorá nevztýčila vlajku alebo svoje znaky registrácie, sa používa na nedovolený obchod, požiada

ostatné zmluvné strany o pomoc pri potlačovaní jej zneužívania na tento účel; takto požiadané zmluvné strany poskytnú túto pomoc v medziach svojich možností.

3. Zmluvná strana, ktorá má rozumné dôvody sa domnievať, že loď, ktorá využíva slobodu plavby v súlade s medzinárodným právom a pláva pod vlajkou alebo vztyčuje znaky registrácie inej zmluvnej strany, sa zúčastňuje na nedovolenom obchode, môže o tom upovedomiť štát vlajky a vyžiadať si potvrdenie o registrácii a v prípade, že ho získa, môže požiadať štát vlajky o povolenie prijať vo vzťahu k lodi príslušné opatrenia.

4. V súlade s odsekom 3, prípadne v súlade s platnými vzájomnými zmluvami medzi nimi alebo akoukoľvek inou dohodou alebo dojednaním, ktoré sa medzi zmluvnými stranami dosiahli, môže štát vlajky dožadujúcemu štátu povoliť, okrem iného

- a) vstup na loď,
- b) vykonať prehliadku lode,
- c) prijať príslušné opatrenia vo vzťahu k tejto lodi, osobám a nákladu na palube, ak sa preukáže účasť na nedovolenom obchode.

5. V prípade prijatia opatrení na základe tohto článku budú príslušné zmluvné strany brať patričný ohľad na potrebu neohroziť bezpečnosť života na mori, lodi alebo nákladu, ako aj nepoškodíť obchodné, bezpečnostné a iné zákonné záujmy štátu vlajky alebo akéhokoľvek iného dotknutého štátu.

6. Štát vlajky môže v súlade so svojimi záväzkami vyplývajúcimi z odseku 1 tohto článku obmedziť svoje povolenie podmienkami, ktoré musí schváliť on a dožadujúca zmluvná strana, včítane podmienok, ktoré sa týkajú zodpovednosti.

7. Na účely odsekov 3 a 4 tohto článku každá zmluvná strana urýchlene odpovie na dopyt druhej zmluvnej strany s cieľom určiť, či príslušná loď je registrovaná podľa jej vnútroštátnych predpisov, a na žiadosť o povolenie podľa predchádzajúceho odseku. V čase prístupu k tomuto Dohovoru určí každá zmluvná strana orgán príslušný na prijímanie a vybavovanie týchto žiadostí. Orgán určený zmluvnou stranou na tento účel bude oznámený prostredníctvom generálneho tajomníka všetkým ostatným zmluvným stranám do jedného mesiaca od jeho určenia.

8. Zmluvná strana, ktorá urobila opatrenia podľa tohto článku, bude bez meškania informovať príslušný štát vlajky o výsledkoch týchto opatrení.

9. Zmluvné strany posúdia možnosť uzavretia dvojstranných alebo regionálnych zmlúv alebo dojednaní s cieľom vykonávať ustanovenia tohto článku alebo zvýšiť ich účinnosť.

10. Opatrenia, ktoré sa prijímajú na základe odseku 4 tohto článku, vykonávajú výlučne vojenské lode alebo vojenské lietadlá, prípadne iné lode alebo lietadlá, ktoré majú výrazné vonkajšie označenia

dovoľujúce ich identifikáciu, že sú vo vládnej službe, a splnomocnené na tieto účely.

11. Pri akýchkoľvek akciách vykonávaných v súlade s týmto článkom treba brať patričný ohľad na potrebu nezťažovať alebo nepoškodzovať výkon práv a povinností, ako aj jurisdikciu pobrežných štátov v súhlase s medzinárodným morským právom.

#### Článok 18

##### **Slobodné obchodné zóny a slobodné prístavy**

1. Za účelom potlačenia nedovoleného obchodu s omamnými a psychotropnými látkami a látkami uvedenými v tabuľke I a tabuľke II v slobodných zónach a slobodných prístavoch prijímú zmluvné strany opatrenia, ktoré nebudú menej prísne než opatrenia v ktorejkoľvek inej časti ich území.

2. Zmluvné strany sa budú usilovať o to,

- a) aby sa sledoval pohyb tovaru a osôb v slobodných obchodných zónach a slobodných prístavoch, a na ten účel splnomocnia príslušné národné orgány na prehliadku nákladu priplávajúcich a odplávajúcich lodí, včítane zábavných jacht a rybárskych lodí, ako aj lietadiel a vozidiel a v prípade potreby na vykonávanie kontroly členov posádky a cestujúcich, ako aj ich batožín;
- b) aby sa vytvoril a využíval systém na odhaľovanie nákladov podozrivých z toho, že obsahujú omamné a psychotropné látky a látky uvedené v tabuľke I a tabuľke II, ktoré sa do slobodných obchodných zón a prístavov dovážajú, prípadne sa z nich vyvážajú;
- c) aby sa vytvorili systémy hliadok v dokoch, na letiskách a v bodoch hraničnej kontroly v slobodných obchodných zónach a slobodných prístavoch.

#### Článok 19

##### **Využitie poštových zásielok**

1. V súlade so svojimi záväzkami podľa Dohovoru o Svetovej poštovej únii, ako aj so základnými zásadami svojich vnútroštátnych právnych poriadkov, zmluvné strany prijímú opatrenia proti zneužívaniu pošty na nedovolený obchod a na tento účel budú vzájomne spolupracovať.

2. Opatrenia podľa odseku 1 tohto článku budú zahŕňať najmä:

- a) koordinované preventívne a represívne opatrenia, ktoré budú odrádzať od zneužívania pošty na nedovolený obchod;
- b) zavedenie a využívanie splnomocnených orgánov na ochranu zákonov, techniky určenej na detekciu nedovolených omamných a psychotropných látok a látok uvedených v tabuľke I a tabuľke II v poštových zásielkach;
- c) legislatívne opatrenia určené na to, aby umožnili použitie vhodných prostriedkov na zabezpečenie dôkazov potrebných pre súdne konanie.

## Článok 20

**Informácie podávané zmluvnými stranami**

1. Zmluvné strany budú podávať Komisii prostredníctvom generálneho tajomníka informácie o účinnosti tohto Dohovoru na ich území, a to najmä:

- a) texty zákonov a predpisov prijatých za účelom zabezpečiť plnenie tohto Dohovoru;
- b) podrobné informácie o otázkach, ktoré sa týkajú nedovoleného obchodu a spadajú pod ich jurisdikciu, ktoré pokladajú za dôležité z dôvodu odhalených nových tendencií a množstva, ktoré je do tohto obchodu zahrnuté, ako aj zdrojov na získavanie látok alebo postupov, ktoré používajú osoby pri nedovolenom obchode.

2. Zmluvné strany budú podávať dané informácie spôsobom a v termínoch, ktoré určí Komisia.

## Článok 21

**Funkcie Komisie**

Komisia je oprávnená skúmať všetky otázky, ktoré majú vzťah k cieľom tohto Dohovoru, najmä:

- a) na základe informácie predloženej zmluvnými stranami v súlade s článkom 20 Komisia sleduje plnenie tohto Dohovoru;
- b) môže predkladať návrh a všeobecné odporúčania na základe posúdenia informácií, ktoré dostala od zmluvných strán;
- c) môže upozorňovať Úrad na akékoľvek otázky, ktoré môžu mať vzťah k jej funkciám;
- d) prijme ku ktorejkoľvek otázke, ktorú jej Úrad odovzdá na posúdenie v súlade s odsekom 1b) článku 22, také opatrenia, ktoré uzná za vhodné;
- e) môže v súlade s procedurálnymi postupmi uvedenými v článku 12 zanašať do tabuľky I a tabuľky II zmeny;
- f) môže upozorňovať štáty, ktoré nie sú zmluvnými stranami, na rozhodnutia a odporúčania, ktoré prijíma v súlade s týmto Dohovorom s tým, aby tieto zmluvné strany preskúmali otázku možnosti prijať opatrenia v súlade so spomenutým Dohovorom.

## Článok 22

**Funkcie Úradu**

1. Bez toho, aby boli dotknuté funkcie Komisie podľa článku 21 tohto Dohovoru a funkcie Úradu a Komisie na základe Dohovoru za roka 1961, tohto Dohovoru s doplnkami a Dohovoru z roka 1971:

- a) Ak na základe informácií poskytnutých generálnemu tajomníkovi alebo Komisii, prípadne informácie poskytnutej orgánmi Organizácie Spojených národov má Úrad dôvod sa domnievať, že ciele tohto Dohovoru v otázkach, ktoré sa týkajú jeho kompetencie, sa neplnia, môže Úrad požiadať zmluvnú stranu alebo strany, aby mu predložili príslušnú informáciu;

b) vo vzťahu k článkom 12, 13 a 16:

- i) do prijatia opatrení na základe pododseku a) tohto článku môže Úrad, ak to bude považovať za potrebné, vyzvať príslušnú zmluvnú stranu, aby urobila také opatrenia na nápravu, ktoré sa za daných okolností javia ako potrebné na realizáciu ustanovení článkov 12, 13 a 16,
- ii) do prijatia opatrení na základe pododseku (iii), ktorý nasleduje, pokladá Úrad svoje kontakty s príslušnou zmluvnou stranou na základe predchádzajúcich pododsekov za dôverné;
- iii) ak Úrad zistí, že príslušná zmluvná strana neprijala opatrenia na nápravu, keď bola o to požiadaná na základe tohto pododseku, môže na túto otázku upozorniť zmluvné strany, Radu i Komisiu. V každom materiáli, ktorý publikuje Úrad na základe tohto pododseku, sa uvádzajú takisto názory príslušnej zmluvnej strany, ak táto o to požiada.

2. Každá zmluvná strana sa pozve na účasť na zasadanie Úradu, na ktorom sa podľa tohto článku prerokúva otázka, na ktorej má priamy záujem.

3. V prípade, že rozhodnutie Úradu prijímané podľa tohto článku sa neprijalo jednomyseľne, uvedie sa tiež stanovisko menšiny.

4. Rozhodnutia Úradu podľa tohto článku sa budú prijímať dvojtretinovou väčšinou všetkých členov Úradu.

5. Pri plnení svojich funkcií v súlade s odsekom 1 a) tohto článku zabezpečuje Úrad dôvernosť všetkých informácií, ktoré má k dispozícii.

6. Zodpovednosť Úradu podľa tohto článku sa nevzťahuje na realizáciu zmlúv alebo dohôd uzavretých medzi zmluvnými stranami v súlade s ustanoveniami tohto Dohovoru.

7. Ustanovenia tohto článku sa použijú v prípade sporov medzi zmluvnými stranami, na ktoré sa vzťahujú ustanovenia článku 32.

## Článok 23

**Správy Úradu**

1. Úrad každoročne pripravuje správu o svojej činnosti, ktorá obsahuje rozbor informácií, ktoré má Úrad k dispozícii, a v príslušných prípadoch výklad, pokiaľ oň zmluvné strany požiadali, spolu s poznámkami a odporúčaniami, ktoré môže Úrad vniesť. Úrad môže zostavovať dopĺňajúce materiály, ktoré pokladá za potrebné. Materiály sa predkladajú Rade prostredníctvom komisie, ktorá môže vzniesť pripomienky, ktoré pokladá za účelné.

2. Materiály Úradu sa rozosielať zmluvným stranám a potom ich publikuje generálny tajomník. Zmluvné strany povoľujú ich neobmedzené rozširovanie.

## Článok 24

**Použitie prísnejších opatrení,  
než vyžaduje Dohovor**

Strana môže prijímať tvrdšie alebo prísnejšie opatrenia, než ustanovuje tento Dohovor, ak sú podľa jej názoru žiadúce alebo potrebné na odvrátenie alebo potlačenie nedovoleného obchodu.

## Článok 25

**Zachovanie práv a záväzkov  
podľa predchádzajúcich zmlúv**

Ustanovenia tohto Dohovoru neobmedzujú žiadne práva ani záväzky, ktoré na seba zmluvné strany tohto Dohovoru prevzali podľa Dohovoru z roka 1961, tohto Dohovoru s doplnkami a Dohovoru z roka 1971.

## Článok 26

**Podpis**

Tento Dohovor bude otvorený na podpis v úradovni Organizácie Spojených národov vo Viedni od 20. decembra 1988 do 28. februára 1989, a potom v ústredí Organizácie Spojených národov v New Yorku do 20 decembra 1989:

- a) všetkými štátmi;
- b) Namíbiou, zastúpenou Radou Organizácie Spojených národov pre Namíbiu;
- c) regionálnymi organizáciami ekonomickej integrácie, ktoré sú kompetentnými pre vedenie rokovaní, uzavretie a plnenie medzinárodných zmlúv o otázkach, ktoré sú predmetom tohto Dohovoru; odkazy v rámci Dohovoru na zmluvné strany, štáty alebo národné služby sa na tieto organizácie použijú v medziach ich kompetencie.

## Článok 27

**Ratifikácia, prijatie, schválenie  
alebo akt oficiálneho potvrdenia**

1. Tento Dohovor podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu štátmi a Namíbiou, zastúpenou Radou Organizácie Spojených národov pre Namíbiu, ako aj aktom oficiálneho potvrdenia oblastných organizácií ekonomickej integrácie, uvedených v pododseku c) článku 26. Ratifikačné listiny a dokumenty o prijatí alebo schválení, ako aj dokumenty, ktoré sa týkajú oficiálneho potvrdenia, budú uložené u generálneho tajomníka.

2. V dokumentoch o oficiálnom potvrdení oznamujú regionálne organizácie ekonomickej integrácie rozsah svojej kompetencie vo vzťahu k otázkam, ktoré upravuje tento Dohovor. Tieto organizácie takisto informujú generálneho tajomníka o akýchkoľvek zmenách v rozsahu ich kompetencie vo vzťahu k otázkam, ktoré tento Dohovor upravuje.

## Článok 28

**Prístup**

1. Tento Dohovor zostáva otvorený na prístup ktorémukoľvek štátu, Namíbiu, zastúpenej Radou Organizácie Spojených národov pre Namíbiu, a regionálnej organizácii ekonomickej integrácie uvedenej v pododseku c) článku 26. Prístup sa vykonáva uložením listiny o prístupe u generálneho tajomníka.

2. V dokumentoch o prístupe uvádzajú regionálne organizácie ekonomickej integrácie rozsah vlastnej kompetencie vo vzťahu k otázkam, ktoré tento Dohovor upravuje. Tieto organizácie vo vzťahu k otázkam, ktoré tento Dohovor upravuje. Tieto organizácie zároveň informujú generálneho tajomníka o všetkých zmenách v rozsahu ich kompetencie vo vzťahu k otázkam, ktoré tento Dohovor upravuje.

## Článok 29

**Nadobudnutie platnosti**

1. Tento Dohovor nadobudne platnosť deväťdesiatym dňom odo dňa, keď sa u generálneho tajomníka uloží dvadsiata ratifikačná listina, listina o prijatí, schválení alebo prístupe štátov alebo Namíbie zastúpenej Radou pre Namíbiu.

2. Pre každý štát alebo Namíbiu, zastúpenú Radou pre Namíbiu, ktorý ratifikuje, prijme a schváli tento Dohovor, prípadne k nemu pristúpi po uložení dvadsiatej ratifikačnej listiny alebo dokumentu o prijatí, schválení alebo prístupe, nadobudne Dohovor platnosť deväťdesiatym dňom odo dňa uloženia jeho ratifikačnej listiny alebo dokumentu o prijatí, schválení alebo prístupe.

3. Pre každú regionálnu organizáciu ekonomickej integrácie uvedenú v pododseku c) článku 26, ktorá potom, keď uloží dokument týkajúci sa aktu oficiálneho potvrdenia alebo dokumentu o prístupe, nadobudne tento Dohovor platnosť deväťdesiatym dňom po tomto uložení alebo v deň, keď Dohovor nadobúda platnosť v súlade s odsekom 1 tohto článku v závislosti od toho, ktoré z týchto dátumov je neskoršie.

## Článok 30

**Výpoveď**

1. Každá zmluvná strana môže kedykoľvek tento Dohovor vypovedať písomným oznámením adresovaným generálnemu tajomníkovi.

2. Táto výpoveď nadobúda pre danú zmluvnú stranu platnosť rok po tom, čo generálny tajomník dostane oznámenie.

## Článok 31

**Zmeny**

1. Každá zmluvná strana môže navrhnúť zmenu tohto Dohovoru. Text každej zmeny a jej odôvodnenie táto zmluvná strana oznámi generálnemu tajomníkovi, ktorý ich rozošle ostatným zmluvným stranám s otázkou, či s navrhovanou zmenou súhlasia. Ak navrhovanú zmenu rozoslanú týmto spôsobom neodmietne žiadna zmluvná strana v priebehu štyroch mesiacov odo dňa, keď bola rozoslaná, nadobudne účinnosť a platnosť pre každú zmluvnú stranu po uplynutí deväťdesiatich dní od uloženia dokumentu potvrdzujúceho jej súhlas so zavedením tejto zmeny u generálneho tajomníka.

2. Ak navrhovanú zmenu niektorá zmluvná strana odmietne, generálny tajomník po konzultácii so zmluvnými stranami a na žiadosť väčšiny toto oznámi, ako aj všetky iné námietky, ktoré zmluvné strany predložia, Rade a môže rozhodnúť o zvolaní konferencie v súlade s odsekom 4 článku 62 Charty Organizácie Spojených národov. Každá zmena prijatá na konferencii sa začleňuje do Protokolu o zmenách. Generálny tajomník sa informuje osobitne o súhlase s takým Protokolom.

## Článok 32

**Urovnávanie sporov**

1. Ak medzi dvoma alebo viacerými zmluvnými stranami vznikne akýkoľvek spor o výklad tohto Dohovoru, zmluvné strany začnú vzájomné konzultácie za účelom urovnať spor rokovaním, vyšetrovaním, sprostredkovaním, zmierovacím konaním, arbitrážou, odvolaním sa na regionálne orgány, súdnym konaním alebo inými pokojnými prostriedkami podľa svojej voľby.

2. Každý spor, ktorý nebude možno urovnať spôsobom uvedeným v odseku 1 tohto článku, sa postúpi na rozhodnutie Medzinárodnému súdnemu dvoru na žiadosť ktoréhokoľvek štátu, ktorý je stranou v spore.

3. Ak niektorá regionálna organizácia ekonomickej integrácie uvedená v pododseku c) článku 26 je stranou v spore, ktorý sa nemôže urovnať spôsobom uvedeným v odseku 1 tohto článku, môže sa táto odvolať cez ktorýkoľvek členský štát Organizácie Spojených národov na Radu so žiadosťou o posudok Medzinárodného súdneho dvora, v súlade s článkom 65 Štatútu Medzinárodného súdneho dvora, ktorého názor sa bude pokladať za rozhodujúci.

4. Každý štát pri podpise alebo ratifikácii, prijatí alebo schválení tohto Dohovoru, alebo pri prístupe k nemu, prípadne každá regionálna organizácia ekonomickej integrácie pri podpise alebo uložení aktu, ktorý je oficiálne schválený, alebo pri prístupe môžu vyhlásiť, že sa necítia viazané ustanoveniami odsekov 2 a 3 tohto článku. Ostatné zmluvné strany sa nepokladajú za viazané ustanoveniami odsekov 2 a 3 vo vzťahu k tej zmluvnej strane, ktorá urobila také vyhlásenie.

5. Každá zmluvná strana, ktorá urobila vyhlásenie v súlade s odsekom 4 tohto článku, ho môže kedykoľvek vziať späť oznámením generálnemu tajomníkovi.

## Článok 33

**Autentičnosť znení**

Anglické, arabské, španielske, čínske, ruské a francúzske znenia tohto Dohovoru sú rovnako autentické.

## Článok 34

**Depozitár**

Depozitárom tohto Dohovoru je generálny tajomník.

Na dôkaz toho podpísaní riadni splnomocnenci podpísali tento Dohovor.

Dané vo Viedni v jednom vyhotovení 20. decembra 1988.

**Príloha****Tabuľka 1**

efedrín  
ergometrín  
ergotamín  
1-fenyl-2-propanón  
kyselina lysergová  
pseudofedrín

Soli látok uvedených v tejto tabuľke vo všetkých prípadoch, keď tieto soli môžu existovať.

**Tabuľka 2**

acetón  
anhydrid kyseliny octovej  
dietyléter  
kyselina anthranilová  
kyselina fenylactová  
piperidín

Soli látok uvedených v tejto tabuľke vo všetkých prípadoch, keď tieto soli môžu existovať.

